

**Translations
from Arabic into Romanian (1990-2010)**
a study commissioned by the Next Page Foundation

Conducted by Alexandru Iulia Anamaria, Dodiță Andra-Ramona, Ioniță Roxana-Ioana,
Lixandru Monica-Alina under the coordination of
Laura Mariana Sitaru

November 2010

Next Page Foundation series of studies on translation flows
In partnership with "Translating in the Mediterranean", project of Transeuropéennes
This work is licensed under Creative Commons



I. Introduction

According to Ioana Feodorov in her study "*The Arab World in the Romanian Culture (1957-2001)*", in Romania, the systematical study of the Arabic language and literature was initiated in 1957, although the Arabic language had been taught and learned sporadically here, at different times, in certain high-schools with a special profile (for instance, at the Muslim Theological Seminar).

In short, we may say that it is possible to speak of a translation activity directly from Arabic and a research activity in the field of Arabic language and literature in Romania since the beginning of the '60-'70 of 20th century, though attempts worthy of mentioning were made as early as the 19th century, and first of all those of Timotei Cipariu (1805-1887), a great philologist, with a good mastery of the Arabic language. However, the great number of the publications reflects the special interest paid to the Arabic cultural area, to the Islamic world, by the researchers, writers, journalists in Romania, as well as the interest of a wide range of readers, which led most of the translations and works dedicated to this area to become out of print in a short delay.

Between 1958, when the Arabic Department from the University of Bucharest was founded, and 1989 a number of 253 translations were published in Romania not only as single texts but also in periodicals and anthologies. During this time there were certain years when no translations were published, such as in 1960, 1964, 1965 and 1970, as opposed to 1974, 1979, 1982, 1986 when the translation rate reached its highest point with an average of 20 translations/ year. However, most of them were published in periodicals as poems, short stories and excerpts from novels.

II. Publishing and translations market in Romania– an overview

Out of 367 publishers active in 2010, only 20 have been publishing during 1990-2010 translations from Arabic, the biggest number of recorded translations belonging to the following publishers: Polirom (9 titles), Kriterion (8 titles) and Herald (5 titles).

In the past two decades a number of 50 translations have been published, including the following genres: **Holy Texts and Theology**: 14 titles, **Humanities and Social Sciences**: 2 titles, **Classical Poetry**: 3 titles, **Contemporary Poetry**: 5 titles, **Fiction and essays, classical**: 9 titles, **Contemporary**: 17 titles.

As for the source language there are 50 titles from Arabic, and 60 titles from other languages such as English/French, of which 25 titles from the Arabian Nights.

For the period 1957-1990 typical are the translations of poems, short stories or excerpts from novels, whereas for the next 20 years we can see a tendency towards translations of single texts.

Translations published in the past 5 years, can still be found in bookshops or they can be purchased online directly from the official website of the publishing house. As to translations published earlier, they can be found and purchased as second-hand books.

III. Translations from Arabic into Romanian

III.1. General Statistics and genre division

During the past 20 years 6 different genres have been published, among which: Holy Texts and Theology, Humanities and Social Sciences, Classical Poetry, Contemporary Poetry, Classical Fiction and Essays and Contemporary Fiction and Essays.

Unfortunately no reference was to be found regarding drama translations, and therefore we are inclined to state that no such translations were made during this period.

Year	Genres					
	Holy Texts and Theology	Humanities and Social Sciences	Classical Poetry	Contemporary Poetry	Classical Fiction and Essays	Contemporary Fiction and Essays
1990	-	-	-	-	-	-
1991	-	-	-	-	1	-
1992	-	-	-	-	-	1
1993	-	-	-	-	1	-
1994	1	-	-	-	-	1
1995	-	-	-	-	-	1
1996	-	-	-	-	-	-
1997	1	-	-	-	-	-
1998	1	-	-	-	1	1
1999	3	-	-	-	-	-
2000	2	-	1	-	-	1
2001	2	2	-	1	-	-
2002	-	-	1	-	1	-
2003	2	-	1	2	-	2
2004	-	-	-	-	-	-
2005	1	-	-	-	-	-
2006	-	-	-	-	1	1
2007	-	-	-	-	2	-
2008	2	-	-	-	-	4
2009	-	-	-	1	1	4
2010	-	-	-	-	2	3

III.3. Other publications

Compared to the publications before 1990 which were published in a number of 222, after 1990 only 132 articles were published in printed and online periodicals. During the past years translations have been confined mostly to online editions, especially on www.ana-news.info .

Year	Periodicals	Articles
1990	2	-
1991	2	-
1992	-	-
1993	4	-

1994	2	-
1995	19	-
1996	5	-
1997	22	-
1998	-	-
1999	16	-
2000	8	-
2001	3	-
2002	21	-
2003	1	-
2004	4	-
2005	-	-
2006	8	-
2007	6	2
2008	-	3
2009	-	4

III.4. Translations in the other direction

The main languages used by Arab authors whose literary works have been translated into Romanian are English and French. The most prolific author to write in English was **Jubran Khalil Jubran (Khalil Gibran)**. Also, most of the literary works in English by Arab authors are contemporary ones, such as **Ahmed Osman, Fadia Faqir, Rawi Hage, Hisham Matar** etc

As for the situation of publications written in French, there are some names that are worth mentioning: **Amin Maalouf** (he is the only author whose work has been published entirely), **Nedjma, Yasmina Khadra, etc.**

The present study reveals the fact that the total number of publications of Arab authors writing in other languages is around 36. The actual number, however may vary as many such translations do not always mention the original language from which they were made.

The whole collection of "The Arabian Nights" was translated from French.

Printing houses often publish books which were first bestsellers in Western Europe and tend to choose the translations from the original languages. There are cases in which Arab authors chose to write in other languages rather than Arabic and thus, printing houses have to publish translations from those particular languages (especially English or French).

There were, however, cases in which novels were written in Arabic and still, in Romania, the published translation was from English. Such case is Rajaa Al-Sanea`s book, "Fetele din Riad".

IV. Translators from Arabic – working conditions and training

The number of translators has increased considerably in the past 20 years and in spite of that, the translation market still lacks authorized translators with experience on several languages such as Japanese, Slovene, Macedonian and many others.

In order to become an authorized translator, one has two options: they either pass an exam or they finish the Faculty of Foreign Languages at the end of which they are certified.

Some translators work also as interpreters and usually do this as a second job because they are not very well paid. They work both with publishing houses and translation bureaus with which they sign contracts establishing their remuneration and other terms such as confidentiality, payment day and others.

Publishing houses have a standard fee depending on the language the translator is specialized. For English and French it is around 2EUR/page, while for Arabic a translator gets around 4EUR/page.

Translation bureaus however, establish different tariffs depending on the translator's experience and their level of preparedness. A translator on English or French gets from 2EUR/page to 3.5EUR/page, whereas a translator on Arabic gets from 9EUR/page to 10EUR/page.

A page in translations has 2000 characters with spaces or 1800 characters without spaces. There are some translators who calculate on the number of letters, but these are very rare cases.

There are several active translators on Arabic, the most renowned are George Grigore and Nicolae Dobrișan. They usually translate literary works.

Unfortunately, there are no scholarships for Romanian translators in the Arab world. There are, however, scholarships for students of Arabic who want to specialize in translations. Such countries are Jordan, Syria, Morocco and Algeria.

V. Mediators

An efficient way of promoting these books are book fairs, events organized by the publishing houses with the occasion of book launches.

Gaudeamus is a book fair that takes place once a year in autumn every year and where all the main publishers participate. Sometimes foreign authors or translators come to this book fair to launch their books. Such is the case of the translator Georgiana Nicoarea who launched in 2008 "Al-Hallag", of Mihai Pătru who launched in 2009 "O mie și una de nopți și zile" by Naghib Mahfuz and of the author Mazen Rifai whose book "Frânturi de vise spulberate" was also launched in 2008.

Bookfest is a similar event which takes place every year in spring.

The publishers, like Kriterion and Corint, sometimes organize events to promote certain publications like the ones of George Grigore, "Sunt arab", a translation of Mahmoud Darwish, and Irina Vainovski-Mihai of Rawi Hage's "Gândacul", who personally attended the event.

A great collection of books belongs to The Center of Arabic Studies that also owns a periodical called "Romano-Arabica".

The Internet massively supports the promotion of these books by means of blogs, websites (www.ana-news.info) and yahoo groups (arabiyya_ro@yahoogroups.com).

There are no funding bodies that support translations in Romania. From time to time, some embassies do fund certain translations. For example, the Palestinian community in Romania has financially supported the publication of Jabra Ibrahim Jabra's novel "Cealalte Camere" in 2010. However, this rarely occurs, as not even the Ministry of Culture supports this kind of cultural activity. There was a project coming from The Ministry of Foreign Affairs regarding literary translations from Arabic into Romanian, but do to the lack of funds it wasn't applied.

VI. Reception

With regard to the books that sell the best in Romania, we have to mention the religious books, especially the Quran, as well as fiction books (fiction novels).

Romania is the residence of several Muslim communities which founded their own organizations such as : "Islamul azi" and "Fundatia Taiba" that support the publishing of religious books(for example the Quran and Hadith) and even study books focusing on the Islamic religion.

Romania is a country oriented towards the Occidental society rather than the Oriental one and usually chooses models and hobbies according to these respective societies. This tendency also reflects upon the promotion of books translated from Arabic, which is almost insignificant.. Their publication is often destined to people directly interested in this culture and is announced on the yahoo group we talked about above or on very few websites (which we also mentioned above). Sometimes the publishing houses have these books on sale and that is when people outside this circle find out about them. Their interest in this space has decreased considerably since 1990 unfortunately, and thus the number of translations is smaller. Moreover, publishers choose to translate only those books that have been translated in English or French in other countries first and that proved to be a smashing success.

VII. Evaluative assessments and recommendations

Despite the decreased number of translations since 1990, their quality has increased notably as the translators themselves have become more experienced and are more interested in the literary form of the text.

The quality of the publications depends very much on the price they are destined to be sold at. There are collection editions and those are designed carefully and elegantly. Their price however, is rather high and that is why the average editions are sold more easily. The same title can appear in hardcover edition or a paperback, the price of the latter being lower.

Annex

Holy Texts and Theology

1. **Imam an-Nawawi** - *40 Hadisuri* [Forty Hadiths], scientific supervision, trans. and adaptation Adrian Măcelaru, Buc., 1994, (Arabic and Romanian text).
2. **Az-Zahabi** *Al-Kaba'ir* [The Big Sins], trans. Nicolae Dobrișan a.o., Buc., 1997
3. *Coranul cel sfânt* [The Holy Koran], trans. and comments, Timișoara, Ed. Islam, 1st ed., 1998, 2252 p.; 2nd ed., 1999
4. **Muhammad Husayn Haykal** *Viața lui Muhammad* [The Life of Muhammad], trans. Nicolae Dobrișan a.o., Buc., 1999
5. *Povestiri cu tâlc din înțelepciunea sufită* [Stories from the Sufi Wisdom], collected and retold by Alina Filip, Buc., Ed. Sophia, 1999
6. *Coranul* [The Koran], trans, pres., notes, and index George Grigore, Buc., Ed. Kriterion, 2000
7. **Ibn Arabi (Muhîy d-Din)** *Cartea înțelepciunii* [The Book of Wisdom], trans. Ilie Iliescu, Buc., Ed. Herald, 2000

8. **Al-Ghazali** *Firida luminilor* [The Cove of Light], trans., *Foreword* and notes George Grigore, in *Călăuza dervișului – din mistica islamică* [The Dervish's Guide – Islamic Mysticism], Buc., Ed. Kriterion, 2001
9. *Călăuza dervișului : din mistica islamică / texte sufite traduse și prezentate de: Luminița Munteanu, George Grigore*, București, ed. Kriterion, 2001
10. **Ibn Arabi**, *Geneza cercurilor* [The Genesis of Circles], trans, pres., notes, and index George Grigore Ed. Kriterion, 2003
11. **Ibn Arabi**, *Iluminări* : [contemplații spirituale] / Muhyi ad-Din, trans, pres., notes Ilie Iliescu, Buc., ed. Herald, 2003
12. *Ochiul lăuntric – perspective islamice asupra divinității* [The Inner Eye. Islamic Perspectives on Divinity],trans, pres., notes, and index George Grigore, ed. Herald, 2005
13. **'Ali bin Abi Talib**, *Nahj al-Balagha / Calea vorbirii alese* (Peak of Eloquence),trans., pres., notes, and index George Grigore, ed. Kriterion, 2008
14. **Mansur Al-Hallaj**, *Divan (Poeme mistice)*, trans., pres., notes and index Georgiana Nicoarea, ed. Herald, 2008

Humanities and social sciences

1. **Ibn Tufayl** *Hayy bin Yaqzan sau din tainele înțelepciunii răsăritene* [Hayy bin Yaqzan, or Secrets of the Eastern Wisdom], trans., *Foreword*, notes and index George Grigore, Buc., Ed. Kriterion, Col. Bibliotheca Islamica, 2001
2. **Ibn Rușd (Averroes)** *Cuvânt hotărâtor* [The decisive word], trans, pres., notes, and index George Grigore. Editura Kriterion, București, 2001

Literature

Classical Poetry

1. **Abu Nuwas** *Poeme* [Poems], trans. Cristina Amelia Tudor, Buc., Ed. Nicolae Bălcescu, 2000
2. **Tartler, Grete** - *Înțelepciunea arabă în poezia și proza secolelor V-XIV* [Arab Wisdom in the Poetry and Prose of the Vth-XIVth Centuries], anthology, pres., notes, comments, index, Buc., Ed. Polirom, 2002 :
 - **Abu Madin ibn Hamad ibn Muhammad al-Fasi** [Proverbs]
 - **Abu I-'Ala al-Ma'arri** *Risalat al-ghufrān* [Epistle on Forgiveness]
 - *Jahiliyya. Din poezia pre-islamică* [Pre-Islamic Poetry]
 - **Al-Jahiz** - *Kitab al-bayan wa t-tabyin. Kitab al-hayawan* [The Book of Eloquence and Exposition. The Book of Animals]
 - **Al-Hamadhani** - *Maqama sfaturilor* [Maqama of Advice (Al-Maqama al-wasiyya)]
 - **Al-Hariri** - *Maqama sasanidă* [The Sassanide *Maqama* (Al-Maqama as-sassaniyya)]
 - **Ibn al-Muqaffa'a** - *Kitab al-'adab as-saghir. Kitab al-'adab al-kabir. Kalila wa Dimna* [The Shorter Instructions. The Longer Instructions. Kalila and Dimna]
 - **Ibn an-Nadim** – *Fihrist*

- **Ibn Talha al-Qirṣi an-Nasibi** - *Kitab al-'aqd al-farid li-l-malik as-sa'id* [The Book of the Unique Behavior for (to Be) a Content King]
 - **Luqman** - *Fabule* [Fables]
 - **Al-Zamahshari** *Atwaq adh-dhahab* [The Golden Necklaces]
3. **Ibn Paquda, Bahya** *Opera Poetică* ; trans. and notes Simion Bărbulescu- Cerașu, ed. Scrisul Prahovean, 2003

Contemporary Poetry

1. **Adonis** *Despre nebunie (versuri)* [About Insanity (Poetry)], trans. Carolina Ilica and Dumitru M. Ion, Buc., Ed. Orient-Occident, 1998
2. **Rifaat Sallam** *Ea îmi face semne* [poezii] trans. Ana Vrăjitoru, Iași, ed. Vasiliana, 1998, 2003
3. *Antologia Festivalului Internațional Noaptea de poezie de la Curtea de Argeș* [Anthology of the International Festival Poetry Nights in Curtea de Argeș], ed. and trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, Buc., Ed. Orient-Occident, 2001, 403 p.:
 - **Said el-Metredi** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p.144-149.
 - **Kamil Oued al-Amiri** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p.181-187.
 - **Mohammad Damrah** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p.130-135.
 - **Musa Hawandeh** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p.241-245.
 - **Abdullah Radwan** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p.339-344.
 - **Abdel Ouahab Errami** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p.93-99.
 - **Riahi Radhia** [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, p. 202-207.
4. **Mohamed Lamsuni** *Intifada*: poezie arabă contemporană. Deva, Polidava, 2003
5. **Mahmoud Darwish**, *Sunt Arab. Poeme* (I am Arab. Poems). Kriterion, 2009

Fiction and essays

Classical

1. **Dobrișan, Nicolae** - *Basme arabe* [Arab Tales], trans., *Foreword* and notes, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1991
2. *Povești irakiene* [Iraqi folklore], anthology and trans. George Grigore, Buc., Ed. Coresi, 1993, 56 p.
3. **Dudulescu-Pelendava, Mircea (ed.)** *Mic dicționar de proverbe orientale*, Buc., Ed. Pelendava, 1998.

4. **Tartler, Grete** - *Înțelepciunea arabă în poezia și proza secolelor V-XIV* [Arab Wisdom in the Poetry and Prose of the Vth-XIVth Centuries], anthology, pres., notes, comments, index, Buc., Ed. Polirom, 2002 :
 - **Abu Madin ibn Hamad ibn Muhammad al-Fasi** [Proverbs]
 - **Abu l-'Ala al-Ma'arri** *Risalat al-ghufrān* [Epistle on Forgiveness]
 - *Jahiliyya. Din poezia pre-islamică* [Pre-Islamic Poetry]
 - **Al-Jahiz** - *Kitab al-bayan wa t-tabyin. Kitab al-hayawan* [The Book of Eloquence and Exposition. The Book of Animals]
 - **Al-Hamadhani** - *Maqama sfaturilor* [Maqama of Advice (Al-Maqama al-wasiyya)]
 - **Al-Hariri** - *Maqama sasanidă* [The Sassanide Maqama (Al-Maqama as-sassaniyya)]
 - **Ibn al-Muqaffa'a** - *Kitab al-'adab as-saghir. Kitab al-'adab al-kabir. Kalila wa Dimna* [The Shorter Instructions. The Longer Instructions. Kalila and Dimna]
 - **Ibn an-Nadim** - *Fihrist*
 - **Ibn Talha al-Qirṣi an-Nasibi** - *Kitab al-'aqd al-farid li-l-malik as-sa'id* [The Book of the Unique Behavior for (to Be) a Content King]
 - **Luqman** - *Fabule* [Fables]
 - **Al-Zamahshari** *Atwaq adh-dhahab* [The Golden Necklaces]
5. **Georgescu, Mirela Eugenia** *Literatura arabă clasică* : prezentare și texte, Buc., Ed. Universul Juridic, 2006, 2nd ed. Buc. Ed. Pro. Universitaria, 2007
6. *Proverbe arabe / selecție*, trans. and notes Ilie Bădicuț ; *Foreword* George Grigore, Iași, Ars Longa, 2007
7. *Basme de pe Tigru și Eufrat*, trans., *Foreword* and notes George Grigore, Buc, ed. Polirom, 2009
8. *Cele mai frumoase basme arabe*, trans., *Foreword* and notes Nicolae Dobrișan, Buc. ed. Polirom, 2010
9. *Kalila și Dimna sau poveștile lui Bidpai* trans., *Foreword* and notes George Grigore, Buc., ed. Polirom, 2010

Contemporary

1. **Abderrahman Aș-Șarqawi** - *Vise mărunte* [Little Dreams], trans. Christian Tămaș, Iași, Ed. Graphix, 1992
2. **Șams Nadir (Mohamed Aziza)** *Astrolabul din mare. Proză arabă contemporană*, trans. and glossary Ioana Feodorov, *Foreword* Leopold Sedar Senghor, *Introduction* Virgil Căndea, Buc., Ed. AGNI, 1994
3. **Jehan Sadat** *O femeie din Egipt* [A Woman from Egypt], trans. Lelia Doina Postolache, Buc., Ed. Lumina, 1995
4. **Ghasan Kanafani** *Capul leului de piatră* trad. Ana Vrăjitoru, Iași, ed. Vasiliana, 1998, 2003
5. **Naghib Mahfuz** *Pălăvrăgeală pe Nil* [A Chat on the Nile], trans. and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Sempre, 2000, 119 p, 2nd ed. Buc., Ed. Polirom, 2010
6. **Alexandre Najjar**, *Astronomul*, novel, trans. Ana Andreescu, Buc., Ed. Universal Dalsi, 2003

7. **Naghib Mahfuz** *Akhenaton, cel ce sălășluiește în adevăr* [Al-'A'ich fi l-haqîq] trans. Mihai Pătru, Buc., Ed. Humanitas, 2006.
8. **Naghib Mahfuz** *O mie și una de nopți și zile* [Layâli Alf Layla] trans. Mihai Pătru, Buc., Ed. Humanitas, 2008.
9. **Munir Mezyed** *Povești despre două orașe – Tales of two cities*. Baia-Mare, ed. Proema, 2008
10. **Mazen Rifai** *Frânturi de visuri spulberate* [povestiri și proze memorialistice] trans. George Grigore and Mazen Rifai , Baia Mare, ed. Proema, 2008
11. **Alaa al-Aswani** *Blocul Iakubian* [The Yacoubian Building] trans. Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Polirom, 2008
12. **Naghib Mahfuz** *Băieții de pe strada noastră* trans. Nicoale Dobrișan, Buc. ed. Polirom, 2009
13. **Gibran Kahlil** *Pribeagul (Zei Pamantului, Furtunile, Pribeagul)*, trans. Dumitru Chican, Ed. Herald, 2009
14. **Salwa al Neimi** – *Proba Mierii*, trans. *Foreword* and notes Mihai Pătru, Buc., Ed. Trei, 2009
15. **al Nabhan, Mohammed Jaber** *Singurătatea din umbra curmalului* trans. and *Foreword* Dumitru Chican, Baia-Mare, ed. Proema, 2009
16. **Alaa al-Aswani** *Chicago* trans. Nicolae Dobrișan, Buc., ed. Polirom, 2010
17. **Youssef Ziedan** *Azazel, îngerul răului* [Azazel] trans., *Foreword* and notes Dumitru Chican, Buc., ed. Trei, 2010
18. **Jabra Ibrahim Jabra** *Celelalte camere* trans., Raluca Al-Haddad, Cătălina Anton, Rebeica Bălan, Delia Budulan, Andreea Cozma, Ana-Maria Dumitrescu, Georgiana Nicoarea, Alexandra Stancu, Iulia Tătaru, Dalila Zeriri, *Foreword* and notes George Grigore, Iași, ed. Ars Longa, 2010

Other publications

Periodicals and on-line publications

1. **Ibn Hazm al-Andalusi** - *Colierul porumbiței. Tratat despre iubire și îndrăgostiți* [The Dove's Necklace. A Treatise on Love and Lovers], trans. Grete Tartler, "Orient", 1990, no.1, p.55-58, 1991, no.2, p.92-97.
2. **Rashidah Alugailly** - *Lotuși în floare* [Lotus Blossom], trans. George Grigore, "Tineretul liber", June 2, 1990
3. **Su`ad Al-Sabah** - *Veto contra Femeii* [Veto Against the Woman], trans. George Grigore, "Tineretul liber", 3(1991), no.354, p.8.
4. **Naghib Mahfuz** - *Ecoul* [The Echo], pres. Fevronia Novac, trans. George Grigore, "Calende", 1(1991), no.7-8, p.11
5. **Al-Ghazali** - [Excerpts], pres. and trans. Florin Mihăilescu, "LAI", 3(1993), no.47, p.5.
6. **Al-Halladj (Husayn Mansur)** - [Excerpts], pres. and trans. Florin Mihăilescu, "LAI", 3(1993), no.47, p.6.

7. **Ibn 'Arabi** - *Înțelepciunea profeților* [The Prophets' Wisdom], pres. and trans Florin Mihăilescu, "LAI", 3(1993), no.47, p.1,8.
8. **Jalal ad-Din Rumi** - [Excerpts], pres. and trans. Florin Mihăilescu, "LAI", 3(1993), no.47, p.6.
9. **Al-Ghazali** - *Cuvânt de învățătură (Ayyuha al-walad!)* [O, Young Man!], pres., trans. and notes Ioana Feodorov, "VR", 1994, no.3-4, p.108-122.
10. **Şams Nadir (Mohamed Aziza)** *Astrolabul din mare. Proză arabă contemporană*, trans. and glossary Ioana Feodorov, *Foreword* Leopold Sedar Senghor, *Introduction* Virgil Căndea, Buc., Ed. AGNI, 1994, 93 p.
11. *Din înțelepciunea arabă* [Arab Wisdom], trans. Adrian Măcelaru, "Alif", 1(1995), no.1, p.11
12. **Salah Abd es-Sabour** *Călător în noapte (comedie neagră)* [A Traveler into the Night (Black Comedy)], trans. Rodica Buburuzan, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p. 229-253.
13. **Kamil Oued al-Amiri** *Pe trotuarul prăfuit mă sprijin pe o stea alergătoare* [On the Dusty Sidewalk I Lean on a Shooting Star], pres. and trans. George Grigore, *Est-Vest*, Jan. 25- Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
14. **Khazal Al-Majidi** [Poems], pres. and trans. George Grigore, *Fețele Culturii*, May 15, 1995, no.878(1499), p.2.
15. **Khazal Al-Majidi** *Icoana poetului ce știe* [The Icon of the Poet Who Knows], trans. George Grigore, *Est-Vest*, Jan 25 - Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
16. **Yusif Al-Saigh** *Întâlnire...*, [Meeting...], trans. George Grigore, *Est-Vest*, Jan 25 - Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
17. **Hasab Al-Seikh Jaafar** *Comoara* [The Treasure], pres. and trans. George Grigore, *Est-Vest*, Jan. 25- Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
18. **Badr Shakir As-Sayyab** *Cântecul ploii* [Rain Song], pres. and trans. George Grigore and Mahmoud Al-Hasan, *Literatorul*, 1995, no.14, p.16.
19. **Salah Abd es-Sabour** *Cântec de dragoste. Lucrul cel trist. Oamenii în țara mea* [Love Song. The Sad Thing. People in My Country], trans. Rodica Buburuzan, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.221-225.
20. **Salah Abd es-Sabour** *Eseuri* [Essays], trans. Rodica Buburuzan, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.213-220.
21. **Gamal (el-)Ghitani** *Salonul*, trans. Alina Cambir, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.254-263.
22. **Taufiq al-Hakim** *Adormiții din peșteră* [The Sleepers in the Cave (Acts III-IV)], trans. Ioana Feodorov, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.205-209.
23. **Taha Hussein** *Libertatea și literatura* [Freedom and Literature], excerpt from *Min tarikh al-adab al-arabiyy*, Beyrouth, 1978, trans. Nadia Anghelescu, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.152-155.
24. **Naghib Mahfuz** *Paradisul copiilor* [Children's Paradise], trans. Nadia Anghelescu, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.195-199.
25. **Naghib Mahfuz** *Pălăvrăgeală pe Nil* [A Chat on the Nile], excerpts from a novel, trans. Nicolae Dobrișan, *Secolul 20*, 1995, no.4-5-6, p.166-194.

26. **Mahmoud Darwish** *Când plouă ușor și e toamnă departe* [When It Rains Softly and Autumn is Far], trans. Irina Mihai- Vainovski, Alif, 1(1995), no.1, p.10.
27. **Samih Al-Qasim** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Fetele Culturii, May 15, 1995, no.878(1499), p.2.
28. **Adonis (Ali Ahmad Said)** *Bagdad Mecca Damasc Cairo*, pres. and trans. George Grigore, Alif, 1(1995), no.1, p.8-9.
29. **Nizar Qabbani** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Literatorul, 1995, Sept. 29 - Oct. 6, 1995, no.38, p.16.
30. **Mahmud Darwish** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Steaua, 47(1996), no.9-10, p.27.
31. **Gamal el-Ghitani** *Extaz [An-Nashwa]*, short novel, trans. Rodica Buburuzan, Luceafărul, 1996, no.45(256)
32. **Ibn Hazm al-Andalusi** *Colierul porumbiței – despre dragoste și îndrăgostiți*, pres., sel. and trans. Ileana Mihăilă, "Arc", 1996, no.3-4, p.294-299.
33. **Lutfia al-Duleimi** *O porumbiță la vreme de amiază* [A Dove at Noon], excerpt from a short novel, pres. and trans. George Grigore, Literatorul, 6(1996), no.48-49, p.16.
34. **Mikhail Nuayme** *Străfulgerări* [Flashes], pres. and trans. George Grigore, Luceafărul, Oct. 2, 1996, no.36(289), p.22.
35. **Hanna Minnah** *Ancora* [The Anchor], excerpt from a novel, pres. and trans. George Grigore, Luceafărul, 1997, no.30, p.20.
36. **Adonis** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Vatra, 1997, no.8, p.62-63.
37. **Kheiry Mansur** *Ferestrele* [The Windows], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
38. **Samih al-Qasim** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Vatra, Târgu-Mureș, 27(1997), no.7, p.64-65
39. **Gamal el-Ghitani** *Toleranța în topografia orașului Cairo*, excerpts from his novel *Qāhiriyyat mamlūkiyyat*, trans. Rodica Buburuzan, in *Egipt-România, nouăzeci de ani de relații diplomatice*, Buc., 1997.
40. **Ibrahim Al-Kuni** *Pasărea sfântă sau copacul etern*, pres. and trans. George Grigore, Luceafărul, no.28(327), July 23, 1997, p.20-21.
41. **Abdul Razzaq Abdul Wahid** *Martiriu în prag de patruzeci* [Martirdom by Forty], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
42. **Ali Jafar Al-Allaq** *Doi îndrăgostiți* [Two Lovers], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
43. **Abdul Wahhab Al-Bayati** *Jurnalul îndrăgostiților săraci* [The Poor Lovers Diary], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
44. **Buland Al-Haydari** *El nouă ne-a spus ceva* [He Told Us Something], pres. and trans. George Grigore, Steaua, 1997, no.2-3, p.9.
45. **Sami Mahdi** *Poveste despre potop* [Story about the Flood], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
46. **Nazik Al-Malaika** *Eu* [Me], pres. and trans. George Grigore, Luceafărul, July 23, 1997, no.28(327), p.21.

47. **Yusuf al-Saigh** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Vatra, Târgu-Mureș, 27(1997), no.7, p.65-66.
48. **Hamid Said** *Neobosita Marisa* [Marisa the Tireless], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
49. **Yousif Al-Saigh** [Poems], pres. and trans. George Grigore, Vatra, 1997, no.7, p.65-66.
50. **Hasab Al-Sheikh Jafar** *Comoara* [The Treasure], pres. and trans. George Grigore, CL, Aug. 1997, no.8, p.32.
51. **Badr Shakir As-Sayyab** *Cristos după răstignire* [Christ after Crucifixion], pres. and trans. George Grigore, Steaua, 1997, no.2-3, p.9.
52. **Henein** *La fix. Wallz* [Precisely. Waltz], pres. and trans. George Grigore, CL, 10(22)/1997, p.32.
53. **Joyce Mansour** [Poems], pres. and trans. George Grigore, CL, Oct. 1997, no.10(22), p.32.
54. **Izzat El-Qamhawi** [Poems], trans. Rodica Buburuzan, Luceafărul, 1997, no.42(341), p.20-21.
55. **Izzat El-Qamhawi** *Privești din Orașul desfătării*, excerpts from the novel *Madīnat al-ladhdha*, trans. Rodica Buburuzan, Luceafărul, 1997, no.33(332), p.20-21.
56. **Georges Schehadé** [Poems], pres. and trans. George Grigore, CL, 1997, no.10(22), p.32.
57. **Mohammad Damrah** *Agonia palmierului*, pres. and trans. George Grigore, Ecart, no.62, Dec. 17-18, 1999, p.6.
58. **Abdullah Abbas** *Tristețe* [Sadness], pres and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
59. **Abdul Razzaq Abdul Wahid** *Revărsare de lux* [Luxury Overflow], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
60. **Muhammad Badri** *Pușca. Ogarul* [The Gun. The Hunting Dog], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
61. **Burhan Barzangi** *Fulgerări* [Thunderbolts], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
62. **Abdul Saddat Al-Basri** *Valize* [Suitcases], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
63. **Abdul Latif Banderoglu** *Furtuna* [The Storm], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
64. **Afdhal Fadhil** *Cântec de iarnă* [Winter Song], pres. and trans. George Grigore, Ecart, 1999, no.53, p.9.
65. **Abid Kamal Ad-Din** *Dialogul sensului* [Dialogue of the Meaning], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
66. **Rim Qays Kubbah** *De ce?* [Why?], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
67. **Rim Qays Kubbah** [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, Ecart, Nov. 5, 1999, no.56.
68. **Adnan Hashim Al-Maliki** *Halucinații pe gheață* [Hallucinations on the Ice], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.

69. **Ahmad Ash-Shaykh Ali** *Partea frumoasă a meteorului* [The Nice Part of the Meteor], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
70. **Feuzi Ekrem Terzioglu** *Luptă* [Fight], pres. and trans. George Grigore, Ecart, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
71. **Khalid Badr** *Lună de august* [August Moon], pres. and trans. George Grigore, Steaua, 1999, no.3-4, p.61.
72. **Maysun Sakr al-Qasimi** *Marea cu scară* [Sea with a Ladder], pres. and trans. George Grigore, Steaua, 1999, no.3-4, p.61.
73. **Mahmoud Darwish** [Poems], trans. Mihai Pătru, Axioma, Ploiești, dec. 2000, no.9.
74. **Fanni Aşur** [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, Ecart, Jan. 28, 2000, no.68.
75. **Lakhdar Barka** [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, Ecart, April 21, 2000, no.80.
76. **Raşida Khuazam** - [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, Ecart, April 21, 2000, nr.80.
77. **Nasira Muhammadi** [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, Ecart, April 7, 2000, no.78.
78. **Adonis** *Bagdad Mecca Damasc Cairo*, pres. and trans. George Grigore, Ecart, no.74, March. 10-11, 2000, p.7.
79. **Nizar Qabbani** [Poems], trans. Mihai Pătru, Axioma, Ploiești, dec. 2000, no.9.
80. **Muhammad Ahmad Assuidi** [Poems], excerpts trans. Ruxandra Budeanu, Ecart, May 12, 2000, no.83.
81. **Omar Abdulaziz** *Oglinzi. Lumânarea* [Mirrors. The Candle], pres. and trans. George Grigore, Agora, 2001, no.2, p.3.
82. **Ghasan Kanafani** *Setea șarpelui* [proză] : Echivalențe, pres. and trans. Ana Vrăjitoru, Iași, Cronică, no.6, June 2001, p.31.
83. **Gibran Khalil Gibran** *Viața iubirii ; Între real și imaginar ; Poetul* [versuri] Gândul și lumea, pres. and trans. Ana Vrăjitoru, Iași, Cronică, no.10, oct. 2001, p.31.
84. **Nacera Tolba** *Singurătate* [versuri] : Comuniune și comunicare. Poeți algerieni, trans. Dan Brudașcu, Argeș (Pitești), no.7, Apr.2002, p.24.
85. **Naji Naaman** *Visătorul ; Imn (9); Imn (11);* [versuri] : Poeme , Iași, Poezia, no.3, 2002, p. 142-144.
86. **Motabid** [versuri] : Lirică arabă, Iași, Poezia, no.2, 2002, p.160-161.
87. *Versuri* de **Motabid** Lirică arabă în : Poezia, Iași, no.2, 2002, p.160-161.
88. **Tahar Bekri** *Afganistan* [versuri] : Lirică Arabă , trans. Al. Husar, Poezia (Iași), no.3, 2002 – p. 181 – 183.
89. *Asperitățile trupului* : [versuri] : Comuniune și comunicare. Poeți algerieni / **Abdelkkader Zibouche** ; trans. Dan Brudașcu, Argeș (Pitești), no. 7, Apr. 2002 – p.24.
90. **Nassira Azzour** *Dac-ar ști...* [versuri] : Comuniune și comunicare. Poeți algerieni , trans. Dan Brudașcu, Argeș (Pitești), no.7, Apr. 2002, p. 24.
91. **Ibn Hazm al-Andalusi** from "*Colierul Porumbiței*" [versuri]. Poezii în capodopere, trans. Grete Tartler ,Buc., Luceafărul, no.26, 10 July 2002, p.18.
92. **Ali Addu'agi** *Comoara săracilor* [proză]; trans. Ruxandra Budeanu, Buc., Jurnalul literar, 2002, no. 13-20, Aug.- Oct., p.19
93. **al-Mutanabbi** – *Distihuri* Poezii în capodopere, trans. Grete Tartler, Buc., Luceafărul, Nr. 33, 25 September 2002, p.19.

94. **Zabia Khamis** *Femeia fluviului ; Chip mort ; Disparația zeilor* [versuri] pres. and trans. Roxana Nicolae, Buc., Jurnalul literar, no. 1/4, Jan.-Febr. 2002, p. 15
95. **Rifaat Sallam** *Cine ; Fereastră ; Incendiu*; Iași, Cronica, 2002, no.3, March, p.31.
96. **Faycal Benhouria** *La Est...; Pârâiele plâng pe versanții abrupti* [versuri], Comuniune și comunicare. Poeți algerieni, trans. Dan Brudașcu, Argeș (Pitești), no.7, Apr. 2002, p.24
97. *** *O locuință din Mayya* [versuri] trans. Ion Roșioru, Iași, Poezia, No.2, 2002, p. 163.
98. **Samira Negrouche** *Pentru...* [versuri] : Comuniune și comunicare. Poeți algerieni. trans. Dan Brudașcu, Argeș (Pitești), no.7, Apr.2002, p.24.
99. **Naji Naaman** *Poetastrul ; Porumbelul* [versuri] : Lirica universală , trans. Andreea Anca Lăzărescu, Deva, Semne, no.2/3, 2002, p.32-22.
100. **Kateb Yacine** *Regretele unui suflet mort* [versuri] : Comuniune și comunicare. Poeți algerieni, trans. Dan Brudașcu , Argeș (Pitești), no.7, Apr.2002, p.24.
101. **Selim Baghli** *Rușinea* [versuri] : Comuniune și comunicare. Poeți algerieni, trans. Dan Brudașcu, Argeș (Pitești), no.7, Apr.2002, p.24.
102. **Imru al-Qays** [versuri] trans. Ion Roșioru, Iași, Poezia, no.2, 2002, p. 162.
103. **Motabid** [versuri] : Lirică arabă, Iași, Poezia, no.2, 2002, p.160-161.
104. *Câteva proverbe arabe* Poezii în capodopere / din culegerea lui **Muhammad al-Fasi**, trans. Grete Tartler, Buc., Luceafărul, no.11, 26 March 2003, p. 18.
105. **Imaam Bioud** *O scrisoare lui Noe* [versuri], trans. Al. Husar, Iași, Poezia, no.3, 2004, p.136.
106. **Ibrahim al-Mulla** *Letargie ; O casă ; Călătorie;* [versuri] Mapamond, trans. George Grigore, Buc., Luceafărul, no.8, 3 March 2004, p.19.
107. **Izzat el-Qamhawi** *El* [proză], trans. Rodica Firănescu, Buc., Luceafărul, 2004, no.10, 17 March, p. 19.
108. **Muhammad Salih al-Sabiri** *Lacrimile pământului* [proză]; trans. Nicolae Dobrișan, Bolintin Vale, Sud, 2004, no.5, May, p.7.
109. **Fuad Rifqa** *Plânsul wat-ului ; Plouă ; Viziune ;* [versuri] : Poezie arabă, pres. and trans. Marius Chelaru, Iași, Poezia, no.1, 2006, 184-187.
110. **Munir Mezyed** *Puține cuvinte despre "iubire și ură"* trans. Muguraș Maria Petrescu, Satu Mare, Poesis, no.9/12, Sept.-Dec. 2006, p.91-93.
111. **Nizar Qabbani** *Scrisoare de sub ape* [versuri] Lirică arabă, trans. Marius Chelaru and Vlad Marius Chelariu, Iași, Poezia, no.4, 2006, p.178-181.
112. **Saif al-Rahbi** *Odată* [versuri], trans. Nicholas Catanoy, Suleiman Taufiq, Satu-Mare, Poesis, no.9/12 , Sept.-Dec. 2006, p.98.
113. **Munir Mezyed** *Mistuitoarea ploaie a pasiunii ; Enigma-enigma* [versuri], pres. and trans. Muguraș Maria Petrescu, Iași, Poezia, no.1, 2006, p.187-190.
114. **Ahmed Fadl Shabloul** *Doi trandafiri ai sufletului* [versuri] : Lirică arabă, trans. Marius Chelaru, Iași, Poezia no.4, 2006, p.181-182.
115. **Munir Mezyed** *Enigma ; Lumina vieții ; Reîncarnare* [versuri] , trans. Maria Muguraș Petrescu, Satu Mare, Poesis, no. 1/2, Jan.-Febr. 2006, p.73.
116. **Munir Mezyed** *Umbră, vise și moarte* [versuri] trans. Marius Chelaru, Satu Mare, Poesis, no.2, 2002, p.161-162.

117. **Abd al-Aziz al-Moukaleh** *Stări / A patra stare* [versuri] trans. Nicholas Cataony, Suleman Taufiq, Satu Mare, Poesis, no. 9/12, Sept. – Dec. 2006, p. 99.
118. **Munir Mezyed** *Rebel, poet și îndrăgostit* [versuri] : Poezie arabă, trans. Marius Chelaru and Daniela Andronache, Iași, Poezia, no.3, 2007, p.140 -141.
119. **Munir Mezyed** *Capitolul din Biblia poeziei*, trans. Marius Chelaru and Daniela Andronache, Cetatea Culturală, no.5, May 2007, p.96-97.
120. **Nizar Qabbani** *Orientalia* trans. Marius Chelaru, Oglinda literară, no.68, Aug. 2007, p. 2750.
121. **Ibn ar-Rumi** *Spre norocos, norocul...; Zgârcitul când se afundă...* [versuri] Poezii în capodopere, trans. Grete Tartler, Buc. , Luceafărul, no.40, 7 Nov. 2007, p.19.
122. **Ahmed Fadl Shabloul** *Tren la apus de soare ; El merge între două râuri :* [versuri] pres. and trans. Marius Chelaru, Bucovina literară, no. 11/12, Nov.-Dec.2007, p.55.
123. **Ahmed Fadl Shabloul** (Egipt) trans. Marius Chelaru, Bucovina literară, no. 11/12, Nov.-Dec.2007, p.54
124. **Said al-Wakil** *Deși moartea mea nu e în paranteze, Cântarea cântărilor care este-a mea, Lucruri mărunte*, trans. Catrinel Chelaru, August 2007, <http://convorbiri-literare.dntis.ro/SAIDaug7.html>
125. **Hanna Minnah** excerpt from *Soarele într-o zi cu nor*, trans. George Grigore, 2007 http://www.ana-news.info/index.php?option=com_content&task=view&id=542&Itemid=156
126. **Su'ad Al-Sabah**- *Veto sufixului de feminin* , trans. George Grigore, 2008 http://www.ana-news.info/index.php?option=com_content&task=view&id=1656&ac=0&Itemid=169
127. **Mahmoud Darwish**, *Ultima rugă* trans. Irina Vainovski-Mihai, 2008 http://www.ana-news.info/index.php?option=com_content&task=view&id=1532&Itemid=1
128. **Mahmoud Darwish** *Poem*, trans. George Grigore, 2008 http://www.ana-news.info/index.php?option=com_content&task=view&id=1555&ac=0&Itemid=169
129. **Mahmoud Darwish** *Poem*, trans. Irina Vainovski-Mihai, 2009 http://www.ana-news.info/index.php?option=com_content&task=view&id=161&Itemid=1
130. **Ali Ahmad Said (Adonis)** *A fi văl, A fi floare, A fi scaun, A fi bătrân* trans. Irina Vainovski-Mihai , 2009 , http://www.ana-news.info/index.php?option=com_content&task=view&id=945&Itemid=169
131. **Adonis** – *Mărgăritarul (Visul-oglină), Cele șapte zile, O oglindă a secolului XX, Timpul cel mărunț* trans. George Grigore, 2009, <http://ana-news.info/index.php/limba-romana-i-156/cultura-i-169/1426-margaritarul>
132. **Juha** *Măgarul cel educat, Mersul pe jos este mai bun, Dreptate* trans. Gabriel Bițună, 2009, <http://ana-news.info/index.php/limba-romana-i-156/cultura-i-169/1814--juha>

Translations via other languages

1. **Jubran Khalil Jubran (Khalil Gibran)** - *Profetul* [The Prophet], *Foreword* and trans. Radu Cârnelci, Buc., 1991.
2. **Tahar Ben Jelloun** *Copilul de nisip. Noaptea sacră* [The Sand Child. The Sacred Night], trans. Sanda Chiose and Gabriela Abăluță, *Foreword* Constantin Abăluță, Buc., Ed. Univers, 1996.
3. **Tahar Ben Jelloun** *Noaptea greșelii* [The Night of Sin], trans. Nicolae Baltă, Buc., Ed. Univers, Col. Romanul secolului XX, 1999.
4. **Gibran Kahlil Gibran** *Profetul* [The Prophet], trans. Radu Cârnelci, Brașov, Ed. Mix, Col. Lumea din noi, 2000.
5. **Shah Idries** *Calea sufită* [The Sufi Way (an anthology of traditional Islamic texts about Sufi masters and their teachings)], trans., notes and ed. Stela Tinney, Buc., Ed. Herald, 2001.
6. **Tahar Ben Jelloun** *Azilul săracilor*, trans. Cecilia Ștefănescu, Buc., Ed. Paralela '45, 2002.
7. **Ahmed Osman** *Străinul din Valea Regilor – o mumie egipteană misterioasă*, Buc., Ed. Aquila'93, 2002.
8. **Malika Oufkir and Michelle Fitoussi** *Prințesa captivă*, Buc., Ed. Lider, 2003.
9. **Tahar Ben Jelloun** *Iubiri Vrăjitoare*, trans. Alexandru R. Savulescu, *Foreword* Sora Simona, Buc., Ed. Paralela'45, 2004.
10. **Amin Maalouf** *Periplul lui Baldassare*, trans. Ileana Cantuniari, Ed. Polirom, 2004.
11. **Amin Maalouf** *Stînca lui Tanios*, trans. Ileana Cantuniari, Ed. Polirom, 2004.
12. **Amin Maalouf** *Primul secol de după Beatrice*, trans. Guliano Sfichi, Ed. Polirom, 2004.
13. **Ahmed Osman** *Din Egipt – descoperirea originilor creștinismului*, Buc., Ed. Aquila'93, 2004.
14. **Amin Maalouf** *Grădinile luminii*, trans. Ileana Cantuniari, Ed. Polirom, 2005.
15. **Yasmina Khadra** *Atentatul* [The attack], trans. Ileana Cantuniari, Ed. Trei, 2005.
16. **Ahmed Osman** *Moise faraonul Egiptului – rezolvarea misterului lui Akhenaton*, Buc. Ed. Aquila '93, 2006.
17. **Nedjma** *Fructul interzis. Romanul erotic al unei femei din lumea arabă* trans. Valentin Protopoescu, ed. Trei, 2006.
18. **Amin Maalouf** *Scările Levantului*, trans. Daniel Nicolescu, Ed. Polirom, 2006.
19. **Amin Maalouf** *Samarkand*, trans. Florin Sicoe, Ed. Polirom, 2006.
20. **Amin Maalouf** *Leon Africanul*, trans. Ileana Cantuniari, Ed. Polirom, 2006.
21. **Gibran Kahlil** *Aripile frânte: O lacrimă și un zâmbet, Zeii pământului, Rătăcitorul, Satan, Aripile frânte*, trans. Ana Precup, Buc., Ed. Herald, 2006.
22. **Gibran Kahlil** *Profetul* [The Prophet], trans. Julieta Jeleu, *Foreword* Gh. Lăzărescu, Câmpulung Muscel, Ed. Sinergii, 2007.
23. **Amin Maalouf** *Cruciadele văzute de arabi* trans. Marian Tiu, Ed. Leda, 2007.

24. **Gibran Kahlil** *Iisus, fiul omului* [Jesus, the son of man], trans. Gabriel Stoian, ed. Nemira, 2007.
25. **Hisham Matar** *În țara bărbaților* [In the country of men], trans. Sânziana Dragoș, Buc., Ed. Minerva, 2008.
26. **Fadia Faqir** *Mă numesc Salma*, trans. Ilinca-Smărăndiță Schiopu, Buc. Ed. Leda, 2008.
27. **Gibran Kahlil** *Darul iubirii* : Profetul, Nebunul, Portret în peniță, Deschizătorul de drumuri, Nisip și spumă, Grădina profetului, trans. Mihai-Claudiu Marii, Ed. Herald, 2009.
28. **Fadia Faqir** *Stâlpi de sare*, trans. Ioana Văcărescu, Buc., Ed. Leda, 2009.
29. **Rawi Hage** *Jocul lui De Niro* [De Niro's game], trans. Irina Vainovski-Mihai, Buc., Leda, 2009.
30. **Nedjma** *Prin țara simțurilor. Poveste erotică*, trans. Doru Mares, Buc., Ed. Trei, 2009.
31. **Yasmina Khadra** *Sirenele Bagdadului* trans. Marie-Jeanne Vasiloiu, Buc., Ed. Trei, 2009.
32. **Malika Mokeddem** *Femeia interzisă*, Buc., Ed. Ibu Publishing, 2009.
33. **Faiza Guene** *Azi ca mâine și poimâine*, Buc., Ed. Ibu Publishing, 2009.
34. **Rachid Mimouni** *Onoarea tribului*, Buc., Ed. Ibu Publishing, 2009.
35. **Rawi Hage** *Gândacul* [Cockroach], trans. Irina Vainovski-Mihai, Buc., Ed. Leda, 2010.
36. **Rajaa al-Sanea** *Fetele din Riad* [Girls of Riyadh], trans. Mihaela Negrilă, Buc., Ed. Polirom, 2010.

The Arabian Nights

1. *mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], trans. Petre Hossu, *Foreword* Ovidiu Papadima, Buc., Ed. Saeculum, 1991.
2. *Sclava ursitei. Povestiri din 1001 de nopți* [Destiny's Slave. Stories from A Thousand and One Nights], trans. H. Grănescu, Buc., Ed. Porus, 1991.
3. *Az Ezeregyéjszaka meséi* [A Thousand and One Nights], notes and *Afterword* Honti Rezső, Buc., Ed. Kriterion, 1977, 494 p.; 1992.
4. *O mie și una de nopți. Comoara fără sfârșit și alte povești* [A Thousand and One Nights. The Endless Treasure and Other Stories], trans. Haralambie Grănescu, Ed. Hyperion-Oltenia, Buc.-Craiova, 1993.
5. *O mie și una de nopți. Florile hazului* [A and One Nights. Flowers of Joy], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Oltenia, 1993.
6. *Cele șapte călătorii ale lui Sindbad Marinarul* [The Seven Travels of Sindbad the Seafarer], Buc., Ed. Garamond, 1994.
7. *O mie și una de nopți. Ali Baba și cei patruzeci de hoți* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and the Forty Thieves], Buc., Ed. Garamond-Junior, 1994.
8. *O mie și una de nopți. Ali Baba și cei patruzeci de hoți. Lampa lui Aladin. Simbad marinarul* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and the Forty Thieves. Aladin's Lamp. Simbad the Seafarer], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion, 1994.
9. *O mie și una de nopți. Ali Ben Bekar și Frumoasa Șamsennahar* [A Thousand and One Nights. Ali Ben Bekar and the Beautiful Șamsennahar], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion, 1994.

10. *O mie și una de nopți. Sultanul Șahriar și fratele său Șahzaman* [A Thousand and One Nights. Sultan Șahriar and His Brother Șahzaman], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion, 1994.
11. *Sultanul Șahriar și fratele său Șahzaman* [Sultan Șahriar and His Brother Șahzaman], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion.
12. *Aladin și lampa fermecată* [Aladin and the Enchanted Lamp], Buc., Ed. Vizual, Col. Povești ilustrate, 1995.
13. *Basmul cetății de alamă* [The Tale of the Brass Fortress], selected stories retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Ion Creangă, 1996.
14. *O mie și una de nopți. Aladin și lampa fermecată* [A Thousand and One Nights. Aladin and the Enchanted Lamp], sel. G. Zarafu, Buc., Ed. Ion Creangă, 1996.
15. *O mie și una de nopți. Ali Baba și alte povestiri* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and Other Stories], collection G. Zarafu, Buc., Ed. Ion Creangă, 1996.
16. *O mie și una de nopți. Ali Baba și cei patruzeci de hoți* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and the Forty Thieves], Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 1997.
17. *O mie și una de nopți. Lampa lui Aladin* [A Thousand and One Nights. Aladin's Lamp], trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 1997.
18. *O mie și una de nopți. Simbad Marinarul* [A Thousand and One Nights. Simbad the Seafarer], trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 1997.
19. *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], retold by Nicolae Batzaria, Buc., Ed. Regis, 1998.
20. *Poveștile Șeherezadei în O mie și una de nopți* [Șeherezada's Stories in A Thousand and One Nights], retold by Constantin Ionescu Boeru, Buc., Ed. Prietenii Cărții, 1998.
21. *Aladin și lampa fermecată* [Aladin and the Enchanted Lamp], Buc., Ed. Vizual, Col. Povești ilustrate, 1995.
22. *Cartea celor o mie și una de nopți* [The Book of the Thousand and One Nights], trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. Tedit FZH
23. *O mie și una de nopți. Lampa lui Aladin* [A Thousand and One Nights. Aladin's Lamp], trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 2000.
24. *Sindbad Marinarul* [Sindbad the Seafarer], trans. Gelu Georgescu, Buc., Ed. Teora, Col. Povești nemuritoare, 2000.
25. *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], full edition in 15 vol., trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. ErcPress, 2010

Translations via other languages before 1990

The Arabian Nights

1. *Aladin și lampa fermecată* [Aladin and the Enchanted Lamp], retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Tineretului, Col. Cartea școlărilor mici, 1957

2. *Halima și alte cărți populare* [Halima and Other Folk Tales], Buc., EPL, 1963
3. *Ali Baba și cei patruzeci de hoți* [Ali Baba and the Forty Thieves], retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Tineretului, 1965
4. *Ali Baba és a negyven rabló* [Ali Baba and the Forty Thieves], adaptation Mehes Gyorgy, Buc., 1966
5. *Der Oliventopf* [The Pot of Olives], stories from the A Thousand and One Nights retold in German by Magda Roth, Buc., 1973
6. *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], Arab stories retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Tineretului, 1st vol., 1968; 2nd vol., 1969
7. *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1966-1976: 1st vol., trans. Petre Hossu; 2nd vol. trans. Dumitru Murărașu; 3rd vol., trans. Haralambie Grănescu and Dumitru Murărașu; 4th □ 14th vol., trans. Haralambie Grănescu.
8. *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], trans. Haralambie Grănescu, *Foreword* Ovidiu Papadima, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT Serie nouă, 1978-1988

Other

1. **Jubran Khalil Jubran** - *Cîntecul frumuseții* [The Song of Beauty], trans. Gh. Șerbănescu, "Luceafărul", 17(1974), no.7, p.9.
2. **Jubran Khalil Jubran** - *Profetul* [The Prophet], trans. Verona Costache, "Ramuri", 1980, no.11, p.15.
3. **Jubran Khalil Jubran** - *Profetul* [The Prophet], trans. Verona Costache, "Ramuri", 1980, no.11, p.15.
4. **Jubran Khalil Jubran** - *Despre muncă. Despre case* [About Work. About Houses], excerpts from *The Prophet*, trans. Radu Cârnelci, "Luceafărul", 24(1981), nr16, 17, p.8.
5. **Jubran Khalil Jubran (Kahlil Gibran)** - *Poeme. Profetul. Grădina profetului* [Poems. The Prophet. The Prophet's Garden], *Foreword* and trans. Radu Cârnelci, Buc., 1983
6. **Jubran Khalil Jubran** - *Despre iubire* [About Love], trans. Radu Cârnelci, "Contemporanul", 1983, no.50, p.5.

Translations 1950-1990

Humanities and social sciences

1. **Avicenna (Abu Ali Ibn Sina)** – *Poemul medicinei. Canonul științei medicale*, trans. and notes G. Brătescu, Buc., Ed. Medicală, 1962

2. **Al-Farabi** - *Esență și existență. Statul model* [Essence and Existence. The Model State], in *Intre Antichitate și Renaștere. Gîndirea Evului Mediu* [Between Antiquity and Renaissance. Thinking in the Middle Ages], trans., sel. of texts, pres., bibliography, index and notes Octavian Nistor, *Foreword* Gheorghe Vlăduțescu, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1stvol., 1984:
 - **Ibn Rușd** - *Tratatul decisiv pentru determinarea naturii relației dintre religie și filosofie* [The Decisive Treatise for the Assessment of the Relationship between Religion and Philosophy], pres. and trans. Octavian Nistor
 - **Abu Ali Ibn Sina** - *Din Cartea vindecării sufletului* [From the Book of the Healing of the Soul], pres. and trans. Octavian Nistor
 - **Ibn Tufayl** - *Hayy ibn Yaqzan*, pres. and trans. Grete Tartler

Literature

Classical Poetry

1. *Din poezia de dragoste a lumii* [Love Poetry of the World], trans. Maria Banuș, Buc., Ed. Minerva, 1974, 1st vol.,: *Arabic poetry*:
 - **Abdallah Ben Eldumeina** - *O, vînt de munte* [Oh, Mountain Breeze], trans. Maria Banuș
 - **Abu Bekr ben Abderrahman** - *Cum treceam de Elka* [As I was Passing Elka], trans. Maria Banuș
 - **Abu Sahr** - *La cel ce iscă plîns* [To Him Who is A Source of Tears], trans. Maria Banuș
 - **Anonimous poet** - *Cămilei sale care geme de dor. Trimis-am o privire. De jur împrejur vînt* [To His Camel that Cries for Love. I Cast a Look. Surrounded by the Wind], trans. Maria Banuș
 - **Antar Ben Seddad** - *Pe perne moi. Zadarnic îți pui vălul* [On Soft Pillows. No Use to Put on Your Veil], trans. Maria Banuș
2. *Antologie de poezie arabă. Perioada clasică* [Anthology of Arabic Poetry. The Classical Period], trans., anthology and notes Grete Tartler and Nicolae Dobrișan, *Foreword* Grete Tartler, pres. of authors and historical-literary periods Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1982, 1st vol.; 2nd vol:
 - **-Abbas Ibn al-Ahnaf** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
 - **-Al-Abbas Ibn Mirdas** - *Leul și cămila* [The Lion and the Camel], trans. Grete Tartler
 - **-Abid Ibn al-Abras** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
 - **-Abu I'-Atahiya** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
 - **-Abu Firas al-Hamdani** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
 - **-Abu I'-Ala al- Ma'arri** - [Poems], trans. Grete Tartler
 - **-Abu Nuwas** - [Poems], trans. Grete Tartler
 - **-Abu Tammam** - [Poems], trans. Grete Tartle
 - **-Al-'Akhtal** - *Satiră la asceți. Laudă. Femeile* [Satire on the Ascets. Praise. The Women], trans. Nicolae Dobrișan

- **-'Amir Ibn al-Tufayl** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Amr Ibn Kulthum** - *Cele trei* [The Three Ones], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Antara** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Al-'A'sha** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Bashshar Ibn Burd** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Al-Buhturi** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Dhu al-Rumma** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Djamil** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Djarir** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Al-Farazdaq** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Hassan Ibn Thabit** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Hatim al-Ta'i** - *Legea călătoriei* [The Law of Travel], trans. Grete Tartler
- **-Al-Hutay'a** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Ibn Dhakur** □ *Muwashshah*, trans. Grete Tartler
- **-Ibn Khafadja** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Ibn al-Mu'tazz** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Ibn Qays al-Ruqayyat** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Ibn al-Rumi** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Ibn Sahl al-'Andalusi** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-'Urwa Ibn al-Ward** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Ibn Zaydun** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Ibn Zuhr** - *Beteag de iubire* [Fool for Love], trans. Grete Tartler
- **-Imru' al-Qays** - [Poems], trans. Grete Tartler
- **-Al-Khansa'** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Madjnun** - *Poeme pentru Layla* [Poems for Layla], excerpts, trans. Grete Tartler
- **-Miskin al-Darimi** - *Piatra secretelor* [The Stone of Secrets], trans. Grete Tartler
- **-Al-Muqanni' al-Kindi** - *Datoriile gloriei* [The Duties of Glory], trans. Grete Tartler
- **-Al-Mutanabbi** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-An-Nabigha al-Dhubyani** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-'Omar Ibn Abi Rabi'a** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Al-Salatan al-'Abdi** - *Zilele* [The Days], trans. Grete Tartler
- **-Al-Samaw'al** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Al-Sharif al-Radi** - [Poems], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Ta'abbata Sharran** - *Rîd colții soartei* [Fate is Grinning], trans. Nicolae Dobrișan
- **-Tarafa** - [Poems], trans. Grete Tartler

Contemporary Poetry

1. **Anonim [Anonymous poet]** - *Cîntec de leagăn* [Cradle Song], trans. Maria Banuș, in *Duhuri peste ape. Tălmăciri din lirica universală* [Ghosts Over Water. Translations from the World Poetry], Buc., 1980

2. **Fuad Badawi** - *Carte de vizită la statuia lui Eminescu. Ilustrată din Poiana Braşov* [Personal Card Before Eminescu's Statue. Postcard from Poiana Braşov], trans. Ilie Bădicuţ, in *Privind chipul României. Antologie de lirică universală*, Cluj, 1974
3. **Mohammed Dib** - *Cine îşi aduce aminte marea* [Who Remembers the Sea], trans. Alexandra Bărăcilă, Buc., Ed. Univers, Col. Globus, 1981

Fiction and essays

Classical

4. **Goldenberg, Yves** - *Antologie de texte din literatura arabă clasică* [Anthology of Texts from the Classical Arabic Literature], Buc., UB, 1974
5. **Dobrişan, Nicolae** - *Proverbe, maxime şi aforisme* [Proverbs, Maxims and Aphorisms], trans., notes and indexes, Buc., Ed. Albatros, 1976
6. *Povestea lui Ibn Adam cel Viclean. Poveşti orale* [The Story of Ibn Adam the Sly. Oral Stories], trans. Radu Vasiliu, Buc., Ed. Ion Creangă, Col. Traista cu poveşti, 1977
7. *Poveşti arabe* [Arab Stories], retold by Radu Vasiliu, in *Poveşti nemuritoare* [Everlasting Stories], Buc., 1978
8. **Al-Hamadhani, Al-Hariri** - *Şezători arabe. 30 de maqamat* [Thirty Arabic Maqamat], anthology, trans., Foreword, notes and comments Grete Tartler, Buc., Ed. Univers, 1981
9. **Al-Jahiz** - *Tratat despre zgîrciţi* [The Book of Misers (*Kitab al-bukhala'*)], trans., Foreword, notes, comments and index Grete Tartler, Buc., Ed. Univers, Col. Clasicii literaturii universale, 1985
10. *Poveşti populare marocane* [Moroccan Folk Stories], retold by Mihai Chelariu, in *Poveşti nemuritoare* [Everlasting Stories], 27th vol., 1986
11. *Viaţa şi isprăvile sultanului az-Zahir Baibars* [The Life and Deeds of Sultan az-Zahir Baybars], trans. and notes Nicolae Iliescu, Foreword Mircea Anghelescu, Buc., Ed. Univers, Col. Mythos, 1987
12. *Poveşti arabe* [Arab Stories] retold by Magdalena Duralia, in *Poveşti nemuritoare* [Everlasting Stories], Buc., 1988
13. **Tartler, Grete** - *Înţelepciunea arabă în poezia şi proza secolelor V-XIV* [Arab Wisdom in the Poetry and Prose of the Vth-XIVth Centuries], anthology, pres., notes, comments, index, Buc., Ed. Univers, 1988:
 - **Abu Madin ibn Hamad ibn Muhammad al-Fasi** □ [Proverbs], trans. Grete Tartler
 - **Abu I-'Ala al-Ma'arri** □ *Risalat al-ghufrān* [Epistle on Forgiveness], pres. and trans. Grete Tartler
 - *Jahiliyya. Din poezia pre-islamică* [Pre-Islamic Poetry], pres. and trans. Grete Tartler
 - **Al-Jahiz** - *Kitab al-bayan wa t-tabyin. Kitab al-hayawan* [The Book of Eloquence and Exposition. The Book of Animals], pres. and trans. Grete Tartler
 - **Al-Hamadhani** - *Maqama sfaturilor* [Maqama of Advice (*Al-Maqama al-wasiyya*)], trans. Grete Tartler
 - **Al-Hariri** - *Maqama sasanidă* [The Sassanide Maqama (*Al-Maqama as-sassaniyya*)], trans. Grete Tartler
 - **Ibn Talha al-Qirşi an-Nasibi** - *Kitab al-'aqd al-farid li-l-malik as-sa'id* [The Book of the Unique Behavior for (to Be) a Content King], pres. and trans. Grete Tartler

- **Ibn al-Muqaffa'a** - *Kitab al-'adab as-saghir. Kitab al-'adab al-kabir. Kalila wa Dimna* [The Shorter Instructions. The Longer Instructions. Kalila and Dimna], pres. and trans. Grete Tartler
- **Ibn an-Nadim** - *Fihrist*, pres. and trad. Grete Tartler
- **Luqman** - *Fabule* [Fables], trans. Grete Tartler

Contemporary

14. *Slujitorii templului* [Servants of the Temple (Anthology of Arabic Prose)], *Foreword* N. Corbu, Buc., ESPLA, 1959 :
 - **Bint ash-Shati** – *Au vrut să educe un om* [They Tried to Educate a Man]
 - **Yusuf Idris** □ *Cavaleria de cămile* [The Camel Cavalry]
 - **Yusuf Idris** □ *Un sfert de răzor* [A Quarter of Field]
 - **Mahmud Teimur** □ *Tramvaiul 2* [Tramway no.2]
 - **George Hanna** □ *Slujitorii templului* [Servants of the Temple]
 - **Ilian Deirani** □ *Racheta verde* [The Green Rocket]
 - **Haşim Mina** □ *Ultima povestire* [The Last Tale]
15. **Tewfik el Hakim** □ *Jurnalul unui procuror de ţară* [A County Prosecutor's Diary], *Foreword* and trans. Demostene Botez, Buc., EPL, Col. Meridiane, 1962
16. **Yusuf Idris** □ *Al patrulea pacient* [The Fourth Patient], trans. Clementina Voinescu and Dragoş Vacariuc, *Foreword* Valeriu Răpeanu, Buc., ELU, 1962
17. **Dhunnoun Ayyoub** *O încercare nereuşită* [An Unsuccessful Try], stories, trans. Alice Toader, *Foreword* Aurel Cernea, Buc., ELU, 1963
18. **Mulud Feraoun** - *Fecior de om sărac* [A Poor Man's Son], trans. Em. Serghie, Buc., ELU, 1966
19. **Abderrahman Aş-Şarqawi** - *Pământ egiptean* [Egyptian Land], trans. Virgil Teodorescu and Yves Goldenberg, Buc., ELU, 1967
20. **Abderrahman Aş-Şarqawi** - *Visuri de copil* [Child's Dreams], trans. and *Foreword* Mircea Angheliescu, Buc., Ed. Tineretului, 1967
21. **Taha Husein** - *Zilele* [The Days], trans., *Foreword* and notes Nicolae Dobrişan, Buc., ELU, 1969
22. *Cele mai ieftine nopţi. Nuvele arabe* [The Cheapest Nights. Arabic Short Stories], *Foreword* and pres. Nicolae Dobrişan, trans. Nadia Angheliescu, Mircea Angheliescu, Ilie Bădicuţ, Elena Constantin, Mioara Dobrişan, Nicolae Dobrişan, Buc., Ed. Univers, 1971:
 - **R. Bunar** - *Şeih Giurma*, trans. Nicolae Dobrişan
 - **Bint ash-Shati** - *Amina*, trans. Elena Constantin
 - **Yahia Haqqi** - *Mama sărmanilor. Falimentul peţitoarei. Domnul Scorpion* [The Poor People's Mother. The Matchmaker's Failure. Mister Scorpion], trans. Nicolae Dobrişan
 - **Taha Husein** - *Hadigea*, trans. Nicolae Dobrişan
 - **Yusuf Idris** - *Cele mai ieftine nopţi. Mîna cea mare. Punctul* [The Cheapest Nights. The Big Hand. The Point], trans. Nicolae Dobrişan
 - **Naghib Mahfuz** - *Casa rău famată* [The Ill-Famed House], trans. Nicolae Dobrişan

- **Abderrahman Aş-Şarqawi** - *Vise mărunte. Scorpionul* [Little Dreams. The Scorpion], trans. Mircea Anghelescu
 - **Mahmud Teimur** - *Călătorul* [The Traveler], trans. Ilie Bădicuț
 - **Mahmud Teimur** - *Fluieraşul* [The Little Flute], trans. Mioara Dobrişan
 - **Mahmud Teimur** - *Păpuşa de bumbac. La mulţi ani. Biletul de loterie* [The Cotton Doll. Happy Anniversary. The Lottery Ticket], trans. Nicolae Dobrişan
 - **Gaib Tuama Farman** - *Umrān*, trans. Nadia Anghelescu
 - **Abd al-Malik Nuri** - *Cîntecul pămîntului* [The Song of the Land], trans. Mioara Dobrişan
 - **Isa An-Nauri** - *Poetul orb* [The Blind Poet], trans. Elena Constantin
 - **Marun Abbud** - *Treptele. Djabbur-Bek* [The Stairs. Djabbur-Bek], trans. Ilie Bădicuț
 - **Omar Fahuri** - *Fiul vecinilor îşi ia diploma* [The Neighbours' Son is Taking His Diploma], trans. Ilie Bădicuț
 - **Abd el-Masih Haddad** - *In casa mortului* [In the Dead Man's House], trans. Nicolae Dobrişan
 - **Suhayl Idris** - *Angoasă* [Anguish], trans. Nicolae Dobrişan
 - **Mikhail Nu'ayme** - *Abu Batta*, trans. Ilie Bădicuț
 - **Selma Saig** - *Povestea Haifei Deiraniya* [The Story of Hayfa Deyraniya], trans. Elena Constantin
 - **Abd al-Majid Ben Jallun** - *Pescarul* [The Fisherman], trans. Nicolae Dobrişan
 - **At-Tayyib Salih** - *Palmierul de lângă râu. Palmierul lui Uad Hamid* [The Palm Tree near the River. Wad Hamid's Palm-tree], trans. Mioara Dobrişan
 - **Wasfi Al-Bunni** - *Azniv şi surorile ei* [Azniv and Her Sisters], trans. Mioara Dobrişan
 - **Hasib Al-Kayali** - *Candidatul preestimaţilor domni* [The Candidate of the Honourable Gentlemen], trans. Nadia Anghelescu
 - **Fuad Aş-Şaib** - *Funeraliile maşinii* [Funerals of the Car], trans. Nadia Anghelescu
 - **Muhammad Al-Anni** - *Glasul muezinului* [The Voice of the Mu'azzin], trans. Mioara Dobrişan
 - **Ahmad Hasun** - *Sărbătoarea naşterii ei* [The Celebration of Her Birthday], trans. Nicolae Dobrişan
23. *Antologie de texte din literatura arabă modernă* [Anthology of Texts from the Modern Arabic Literature], Nadia Anghelescu, Nicolae Dobrişan and Yves Goldenberg, Buc., UB, 1972
24. **Naghib Mahfuz** - *Prepeşiţele şi toamna* [The Quails and Autumn], trans., *Foreword* and notes Nicolae Dobrişan, Buc., Ed. Univers, 1974
25. **Mouloud Mammeri** - *Somnul celui drept* [The Sleep of the Righteous], trans. Sînziana Dragoş-Colfescu, *Foreword* Gh. Dragoş, Buc., Ed. Univers, 1979
26. **Dobrişan, Nicolae** - *Antologia nuvelei arabe* [Anthology of Arabic Short Stories], trans., *Foreword*, notes and sel. Nicolae Dobrişan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1980:
- **Abd al-Hamid ben Haduga** - *Cele şapte raze* [The Seven Rays], trans. Nicolae Dobrişan

- **Na'im 'Atiyya** - *Procesul sergentului Saqr* [The Trial of Sergeant Saqr], trans. Nicolae Dobrișan
- **Yahia Haqqi** - *Candela lui Umm Hașim* [Umm Hashim's Candle], trans. Nicolae Dobrișan
- **Yusuf Idris** - *Păcat* [Sinn], trans. Nicolae Dobrișan
- **Naghîb Mahfuz** - *Pusti* [Emptiness], trans. Nicolae Dobrișan
- **Mahmud Teimur** - *Binefacerea lui Allah* [Allah's Blessing], trans. Nicolae Dobrișan
- **Yusuf Al-Haydari** - *Trenul* [The Train], trans. Nicolae Dobrișan
- **Abd ar-Rahman Majid Ar-Rubayi** - *Taina apei* [The Secret of Water], trans. Nicolae Dobrișan
- **Edmon Sabri** - *Amanetul* [The Deposit], trans. Nicolae Dobrișan
- **Fuad At-Tekerli** - *Cuptorul* [The Oven], trans. Nicolae Dobrișan
- **Husni Fariz** - *Abu Awwad*, trans. Nicolae Dobrișan
- **Isa An-Nauri** - *Pămîntul a izbîndit* [Land Has Won], trans. Nicolae Dobrișan
- **Hidaya Selman As-Salim** - *Toamnă fără ploaie* [Autumn Without Rain], trans. Nicolae Dobrișan
- **Suleyman Aș-Şatti** - *Neliniște și dărîmături* [Trouble and Ruins], trans. Nicolae Dobrișan,
- **Marun Abbud** - *De-ale satului* [From the Village], trans. Nicolae Dobrișan
- **Tawfiq Yusuf Awwad** - *Prima cambie* [The First Bill], trans. Nicolae Dobrișan
- **Suhayl Idris** - *Pasărea galbenă de bumbac* [The Yellow Cotton Bird], trans. Nicolae Dobrișan
- **Jubran Khalil Jubran** - *Cenușa generațiilor și focul veșnic* [The Ash of the Generations and the Eternal Fire], trans. Nicolae Dobrișan
- **Mikhail Nu'ayme** - *Stearpă* [Sterile], trans. Nicolae Dobrișan
- **Ahmad Ibrahim Al-Faqih** - *Omul care nu a văzut în viața lui un râu* [The Man Who Never Saw a River in His Life], trans. Nicolae Dobrișan
- **Başir Al-Hașimi** - *Dragostea în ulițele înguste* [Love in the Narrow Lanes], trans. Nicolae Dobrișan
- **Abd Allah Al-Quwayri** - *Vînătorul* [The Hunter], trans. Nicolae Dobrișan
- **Ahmad 'Abd as-Salam Al-Baqqali** - *Răzbunare* [Revenge], trans. Nicolae Dobrișan
- **Abd al-Magid Ben Jallun** - *Hoțul de vise* [The Dream Robber], trans. Nicolae Dobrișan
- **Abd ar-Rahman Al-Fasi** - *Bu Șinaq*, trans. Nicolae Dobrișan
- **Mohammed Aziz Lahbabi** - *O poetă din Fes* [A Poetess from Fes], trans. Nicolae Dobrișan
- **Mubarak Rabi** - *Sînge și fum* [Blood and Smoke], trans. Nicolae Dobrișan
- **Muhammad Zafzaf** - *Se poate întîmpla* [It May Happen], trans. Nicolae Dobrișan
- **Rașad Abu Șawur** - *Paznicul moare* [The Guardian Dies], trans. Nicolae Dobrișan
- **Tawfiq Fayyad** - *Izvorul* [The Spring], trans. Nicolae Dobrișan
- **hassan Kanafani** - *Șoimul* [The Falcon], trans. Nicolae Dobrișan
- **Al-Musawwir** - *Kilfah* , trans. Nicolae Dobrișan
- **At-Tayyib Salih** - *Palmierul lui Wad Hamid* [Wad Hamid's Palm Tree], trans. Nicolae Dobrișan

- **At-Tayyib Zarruq** - *Puțul fără apă* [The Fountain with No Water], trans. Nicolae Dobrișan
- **Adel Abu Șanab** - *O casă fără căldură* [A House Without Warmness], trans. Nicolae Dobrișan
- **Badi' Haqqi** - *Banca cea goală* [The Empty Desk], trans. Nicolae Dobrișan
- **Yasin Rifa'ya** - *Măslinii* [The Olive-trees], trans. Nicolae Dobrișan
- **Said Hawraniyya** - *Altă iarnă aspră* [Another Harsh Winter], trans. Nicolae Dobrișan
- **Ghadat As-Samman** - *Ochii tăi sînt destinul meu* [Your Eyes Are My Destiny], trans. Nicolae Dobrișan
- **Zakaria Tamir** - *In deșert* [In the Desert], trans. Nicolae Dobrișan
- **Samir Al-'Ayyadi** - *Fața cerului* [The Face of the Sky], trans. Nicolae Dobrișan
- **Nafila Dhahab** - *Prințesa adormită* [The Sleeping Princess], trans. Nicolae Dobrișan
- **'Ali Al-Du'aji** - *N-a dormit noapțile trecute* [He Didn't Sleep These Last Nights], trans. Nicolae Dobrișan
- **Muhammad Salih Al-Jabiri** - *Lacrimile pămîntului* [The Land's Tears], trans. Nicolae Dobrișan,
- **Muhammad Al-'Arusi Al-Matwi** - *A doua încercare* [The Second Try], trans. Nicolae Dobrișan
- 27. **Es-Said Farag** - *Ceasul dăruirii* [The Hour of Sacrifice], a play, trans. Aurel Turbăceanu and Gheorghe Țârlescu, Buc., Ed. Eminescu, 1981
- 28. **At-Tayyib Salih** - *Sezonul migrației spre nord* [The Season of the Hijra to the North], trans. and *Foreword* Maria Dobrișan, Buc., Ed. Univers, 1983
- 29. **Naghib Mahfuz** □ *Bayna el-Qasrein*, trans., *Foreword*, chronology and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1984
- 30. **Muhammad Salih Al-Jabiri** - *Marea își risipește epavele* [The Sea is Scattering Its Wrecks], trans., *Foreword* and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Univers, 1986
- 31. **Naghib Mahfuz** □ *Qasr eș-Şawq*, trans. and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1987
- 32. **Naghib Mahfuz** □ *Es-Sukkariyya*, trans. and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, 1988

Other publications

1. **Mohammed Dib** *Poemul Algeriei* [Poem for Algeria], trans. G. Demetru Pan, Luceafărul, 1(1958)
2. **Mohammed Dib** *Jocul masacrelor sau portretul libertății* [The Game of Massacres or Portrait of Liberty], trans. Matei Călinescu, Tribuna , 2(1958)
3. **Mohammed Dib** *Oraș* [City], VR , 11(1958)
4. **Mohammed Dib** *Zorii mijesc* [Dawn is Breaking], trans. G. Demetru Pan, □VR□, 11(1958)
5. **Ahmad Șawqi** □ *Nilul*, trans. Alexandru Philippide, Luceafărul, 1(1958)
6. **Wasfi Qurunfuli** *Istoria ni-e drum spre libertate* [History is Our Road to Freedom], excerpt, trans. Geo Dumitrescu, Luceafărul, 1(1958)

7. **Hafiz Ibrahim** *Egiptul vorbește despre sine* [Egypt Speaks about Itself], trans. Romulus Vulpesu, □Luceafărul, 1(1958)
8. **Halil Mutran** *Piramide*, trans. Tiberiu Utan, Luceafărul , 1(1958)
9. **Mufid al-Bagdadi** *Pământ nemuritor* [Eternal Land], trans. Ilie Bădicuț, Magazin , 3(1959)
10. **Abd al-Wahhab al-Bayati** *Slavă copiilor și măslinilor* [Glory to the Children and the Olive Trees], trans. Ilie Bădicuț, Magazin , 3(1959)
11. **Ahmed Akkaş** *Celula nr.7 nu mai răspunde*, trans. N. Argintescu-Amza, Secolul 20 , 1(1961)
12. **Malek Haddad** *Ultima impresie* [Last Impression], trans. Sergiu Dan, Buc., 1961
13. **Yahia Haqqi** *Scara în spirală* [The Spiral Case], trans. Veronica Porumbacu, Secolul 20 , 1(1961)
14. **Abderrahman Aş-Şarqawi** *Pământul* [The Land], trans. Ion Frunzetti, Secolul 20 , 1(1961)
15. **Issam Hammad** *Aşa-i vorbea poetului natura* [Thus Spoke Nature to the Poet], trans. Ilie Constantin, □Secolul 20 , 1(1961)
16. **Muhammed Mehdi al-Djawaheri** *Sărbătoarea muncii* [Work Celebration], trans. Petre Popescu, □Secolul 20, 2(1962)
17. **Mohammed Aziz Lahbabi** □ *In zorii erei noi. Sîntem ca soarele* [At Dawn of the New Era. We Are Like the Sun], trans. Adrian Barbu, Tribuna , 7(1963)
18. **Hasan Al-Bayati** - *Cu poporul meu* [With My People], trans. Teofil Bălaj, "Familia", 2(1966)

19. **Abu I'-Ala al-Ma'arri** - *Credința* [The Faith], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967
20. **Ibn al-Mu'tazz** - *Dimineața dimineții. Vînătorul* [The Morning's Morning. The Hunter], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967
21. **Gia'afar Harisi** - *Captivul yemenit la Mecca* [The Yemenite Prisoner in Mecca], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967
22. **Anonymous poet** - *Plînsul unui tată* [A Father's Cry], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967
23. **Abu Nuwas** - *Baie. Două beții. Cu două suflete* [Bath. Twice Drunk. With Two Souls], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967
24. **Aş-Şanfara** - *Testamentul* [The Will], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967
25. **Ahmet Bahjat Fansa** - *Urare de prieten* [The Wish of a Friend], trans. Taşcu Gheorghiu, "R.lit.", 1(1968)
26. **Mustafa Fersi** - *Pământul de foc* [Fire Land], trans. Alexandru Balaci, "Luceafărul", 11(1968)
27. **Antara** - *Sfioasă* [Shy], excerpts, trans. Ilie Bădicuț, "Argeş", 4(1969)
28. **An-Nabigha az-Zubyani (adh-Dhubyani)** - *Fragment*, trans. Ilie Bădicuț, "Argeş", 4(1969)
29. **Abu I'-Ala al-Ma'arri** □ [Poems], trans. and notes Ilie Bădicuț, "Argeş", 4(1969)

30. **Abu Nuwas** □ *La cramă. Mustrare* [At the Wine Cellar. Reproof], trans. Ilie Bădicuț, "Argeș", 4(1969)
31. **Nordine Tidafi** - *Chemările mele* [My Cries], trans. Elena Iftimie, "R.lit.", 4(1971)
32. **Ibrahim Aslan** - *Un băiat și o fată* [A Boy and a Girl], trans. Nicolae Dobrișan, "R.lit.", 4(1971)
33. **Na'im 'Atiyya** - *Aripile. Coșmar* [The Wings. Nightmare], trans. Nicolae Dobrișan, "R.lit.", 4(1971)
34. **Muhammad Abdallah Nassar** - *Impărțirea din interior. Metempsihoză* [The Division from Inside. Metempsychosis], trans. Nicolae Dobrișan, "R.lit.", 4(1971)
35. **Mohammed Aziz Lahbabi** - *Clipa* [The Moment], trans. Elena Iftimie, "R.lit.", 4(1971)
36. **Badreddine Abassi** - *Un început de vară* [Beginning of the Summer], trans. Elena Iftimie, "R.lit.", 4(1971)
37. **Boualem Abdoun** - *In umbra scărilor* [In the Shade of the Staircase], trans. Costin Nastac, 15(1972)
38. **Malek Alloula** - *Orașele* [The Cities], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
39. **Abdul Satar Al-Dilimi** - *Palmierul* [The Palm Tree], trans. Maria Magdalena Mutașcu, "Steaua", 23(1972)
40. **Muhammad Salih Bawiya** - *Palmierii* [The Palm Trees], trans. Nicolae Dobrișan, "R.lit.", 6(1972)
41. **Ahmed Bankmala** - *Culori mînioase* [Angry Colours], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
42. **Hamon Belhalfaoui** - *Pămînt dogoritor* [Hot Land], trans. Costin Nastac, □Luceafărul", 15(1972)
43. **Djamal Imaziten** - *Patrimoniul eului* [The Assets of the Ego], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
44. **Abdel Hamid Laghouati** - *La alegere* [On Choice], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
45. **Hamid Nacer-Khodja** - *Ceea ce urmează* [What Follows], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
46. **Yousef Sebti** - *Noaptea nunții* [The Wedding Night], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
47. **Hamid Skif** - *Contra-poem* [Anti-Poem], trans. Costin Nastac, "Luceafărul", 15(1972)
48. **Abdul Wahab Al-Bayati** - *Despre naștere și moarte. Din "O mie de nopți"* [About Birth and Death. From "The Thousand Nights"], excerpts from *Cuvinte către piatră* [Words for the Stone], pres. and trans. Nicolae Dobrișan, □R.lit.", 5(1972)
49. **Ahmad Șawqi** - *Ceasornicul* [The Clock], trans. Vasile Nicolescu, "CL", 1973
50. **Mohammed Al-Fituri** - *Pogoară dimineața* [Morning Descends], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 6(1973)
51. **Yusuf Bașir At-Tigiani** - *Dervșul chinuit. Altarul Nilului* [The Tormented Darwish. The Nile Altar], trans. Ilie Bădicuț, 6(1973)
52. **Ahmed Mohammed Hayr** - *Omul însetat de libertate* [The Man Who Was Thirsty for Freedom], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 6(1973)

53. **Nizar Qabbani** - *Poștașul* [The Postman], trans. Yves Goldenberg, "Luceafărul", 17(1974)
54. **Abu I-'Ala al-Ma'arri** □ *Laudă senectuții. Lumînarea* [Praise to Old Age. The Candle], trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 17(1974)
55. **Abu I-'Ala al-Ma'arri** - *Lumina cugetului. Vină și muștrare* [The Light of Thinking. Blame and Reproof], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 17(1974)
56. **Hasib aș-Şein Djaafar** - *Moartea poetului* [The Death of the Poet], trans. Ştefan Bitan, "Tribuna", 18(1974)
57. **Mohammed Dib** - *Viața astăzi* [Life Today], trans. Ştefan Bitan, "Tribuna", 18(1974)
58. **Edmond Jabes** - *Iți scriu dintr-o țară* [I'm Writing from a Country], trans. Pavel Şedran, "Vatra", 4(1974)
59. **Abdul Wahab Al-Bayati** - *Nebun de dragostea Aîsei* [Fool for Aisha's Love], excerpt, trans. Yves Goldenberg, "Luceafărul", 18(1974)
60. **Malek Abd el-'Aziz** - *Noi am ales* [We Made Our Choice], trans. Ştefan Bitan, "Tribuna", 8(1974)
61. **Georges Henein** - *Vreme frumoasă* [Fair Weather], trans. Pavel Şedran, "Vatra", 4(1974)
62. **Malek Haddad** - *Ei intră-n legendă* [They March into Legend], trans. Ştefan Bitan, "Tribuna", 18(1974)
63. **Nazik Al-Mala'ika** - *Cinci cîntece* [Five Songs], pres. and trans. M. Minculescu, "R.lit.", 7(1974)
64. **Halil Mutran** - *Năzuința* [The Wish], trans. Dumitru Chican, "Luceafărul", 17(1974)
65. **Radwan Aș-Şahhal** - *Vîltoarea* [The Vortex], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 17(1974)
66. **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** - *Cuvintele. Iubirea ta* [The Words. Your Love], trans. Ştefan Bitan, "Tribuna", 18(1974)
67. **Mustafa Fersi** - *Culoarele* [The Corridors], trans. Teohar Mihadaș, "Tribuna", 18(1974)
68. **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** - *Cîntece estivale* [Summer Songs], trans. Valeriu Vlad, "Cronica", 9(1974)
69. **Sophie Al-Goulli** - *Cîntul I* [Chant I], trans. Teohar Mihadaș, "Tribuna", 18(1974)
70. **Noureddin Sammoud** - *Drama lui Sisyphus* [Sisyphus' Drama], trans. Teohar Mihadaș, "Tribuna", 18(1974)
71. **Messaoud Boulanouar** - *Prefața* [The Foreword], excerpt, trans. Geo Vasile, "Orizont", 26(1975)
72. **Ibn Hani al-'Andalusi** - *Floarea de rodiu. Lacrimi și patimi* [The Pomegranate Flower. Tears and Passions], trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 18(1975)
73. **Mostefa Lacheraf** - *Algerul roșu* [Red Algiers], trans. Geo Vasile, "Orizont", 26(1975)
74. **Jamel Moknachi** - *Șapte ani* [Seven Years], trans. Geo Vasile, "Orizont", 26(1975)
75. **Kassim M. Abdulwahab** - *Zeineb*, trans. and pres. Diana Zotescu-Păunescu, "Amfiteatru", 1(1975)
76. **Isa An-Nauri** - *Fratele meu omul* [Man, My Brother], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 18(1975)
77. **Fuad Badawi** - *Constanța*, trans. Nicolae Dobrișan, "R.lit.", 9(1976)

78. **Ali Al-Hilli** - *Parfum rănit. Iubire tandră* [Wounded Scent. Tender Love], trans. Virgil Mihaiu, "Steaua", 27(1976)
79. **Rașed Hamzau** - *Buletinul* [The Bulletin], excerpt from *Omul care a băut râul* [The Man Who Drank the River], pres. and trans. Virginia Burduja, "CL", 1976
80. **Ali Al-Hilli** - *Ardere* [Burning], trans. Aurel Rău, "Steaua", 27(1976)
81. **Ezzedine Madani** - *Te voi construi, o țara mea* [I Will Build You, Oh, My Country], pres. and trans. Virginia Burduja, "CL", 1976
82. **Ali Nuri Abdallah** - *In îndoita puritate . In sfat de poezie* [A Two-fold Purity. A Poetry Meeting], pres. and trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 9(1976)
83. **Mahmud Tuns** - *A alerga după pâine* [Running After Bread], pres. and trans. Virginia Burduja, "CL", 1976
84. **Fadil Halaf** - *Mireasma din deșert. Zeița perlelor* [The Desert Scent. The Goddess of Pearls], pres. and trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 9(1976)
85. **Abdul Wahab Al-Bayati** - [Poems], pres. and trans. Emil Manu, "Orizont", 27(1976)
86. **Osman M. Gussour** - *Strigătul focului. Ultimul meu cântec* [The Cry of Fire. My Last Song], pres. and trans. Ion Th. Ilea, "Orizont", 27(1977)
87. **Fuad Badawi** - *Ilustrată din Poiana Brașov* [Postcard from Poiana Brașov], trans. Victor și Raluca Tulbure, "R.lit.", 11(1978)
88. **Mohamed Mehdi Al-Jawahiri** - *Păneri de rău. Lasă-ți capul* [Regrets. Let your Head Down], trans. Aurel Rău, "Steaua", 29(1978)
89. **Abdel Rahman Ben Muawia** - *Meditație* [Meditation], trans. Dumitru Chican, "Amfiteatru", 13(1978)
90. **Abu-l 'Atahiya** - *Invățătur* [Teachings], pres. and trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 21(1978)
91. **Abu l-'Ala al-Ma'arri** - *Prin aer să mergi* [Through the Air you Walk], pres. and trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 21(1978)
92. **Al-Farazdaq** - *Văd tinere fecioare* [I See Young Maids], trans. Dumitru Chican, "Amfiteatru", 13(1978)
93. **Yahia Ben Hakkam Al-Ghazzal** - *Regret...*, trans. Dumitru Chican, "Amfiteatru", 13(1978)
94. **Ibn Rashiq al-Qayrawany** - *Legiuiește cu blîndețe* [Rule Gently], pres. and trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 21(1978)
95. **Al-Mu'tamid Ben Abbad** - *Plecări...* [Departures...], trans. Dumitru Chican, "Amfiteatru", 13(1978)
96. **Al-Mutanabbi** - *Poetul* [The Poet], pres. and trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 21(1978)
97. **Abdul Wahab Al-Bayati** □ [Poems], trans. Marin Sorescu, "Ramuri", 15(1978)
98. **Abu-l 'Atahiya** - *Invățătur* [Teachings], pres. and trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 21(1978)
99. **Jamil Busayna** - *Cîntec pentru Busayna. Cu-a lacrimilor pară...* [Song for Busayna. With the Tears' Fire...], trans. Dumitru Chican, "Amfiteatru", 13(1978)

100. **Jarir** - *Trecută-i tinerețea.... Nagya a plecat...* [Gone is Youth.... Nagya Has Left...], trans. Dumitru Chican, "Amfiteatru", 13(1978)
101. **Nizar Qabbani** - *Mîna* [The Hand], trans. Ilie Bădicuț, "Lucaefărul", 22(1979)
102. **Ahmad 'Abdel Mu'ti Higazi** - *Versuri de rămas bun* [Farewell Rhymes], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)
103. **Ali Rukai** - *Poeme desperecheate* [Unmatching Poems], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)
104. **Hasan Tadj as-Sir** - [Poems], trans. Geo Vasile, "Ateneu", 16(1979)
105. **Ali-Hodja Djamal** - *Semmi* [Nothing], trans. Király László, "Utunk", 34(1979)
106. **Nazik Al-Mala'ika** - *Trepte sfîrșite* [Ending Stairs], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15 (1979)
107. **Abdel Rahman Gili** - *Copiii din mahalaua Ghiocelului* [The Children from the Snow-Drop Neighbourhood], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)
108. **Abdelhamid Laghouati** - *Csönd* [Silence], trans. Király László, "Utunk", 34(1979)
109. **Abdul Wahab Al-Bayati** - *Fraților oameni* [Men My Brethren], trans. Grete Tartler, "Lucaefărul", 22(1979)
110. **Badr Şakir As-Sayyab** - *Regăsire* [Meeting Again], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)
111. **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** - *Cîntecul speranței* [Song of Hope], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)
112. **Fadwa Tukan** - *Revenire la mare* [Return to the Sea], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)
113. **Adonis** - *Cuvinte simple. Nu avem de ales* [Simple Words. We Have No Choice], trans. Dumitru Chican, "Lucaefărul", 22(1979)
114. **Abd ar-Rahim Abu Zikra** - *Poarta și sîngele* [The Gate and the Blood], trans. Ilie Bădicuț, "Lucaefărul", 22(1979)
115. **Mohammed Abd al-Hayy** - *Meroe 1962*, trans. Ilie Bădicuț, "Lucaefărul", 22(1979)
116. **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** - *Trei poeme din ciclul □ Nisipuri călătore□* [Three Poems from □Moving Sands□], trans. Dumitru Chican, "Lucaefărul", 22(1979)
117. **Ali Kanaan** - *Vulturi și porumbei* [Vultures and Pidgeons], trans. Dumitru Chican, "Lucaefărul", 22(1979)
118. **Ali Haydar** - *Culoarea patriei* [Colour of the Homeland], trans. Dumitru Chican, "Lucaefărul", 22(1979)
119. **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** - *Vîntul în pustietate* [The Wind in Solitude], trans. Grete Tartler, "Lucaefărul", 22(1979)
120. **Mohammed Al-Maghout** - *Tristeți sub lună* [Sadness under the Moonshine], excerpts, trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979)

121. **Badi' az-Zaman Al-Hamadhani** - *Maqama despre Madira* [The *Maqama* on Madira], trans. and pres. Grete Tartler, "Steaua", 30(1979)
122. **Ahmet Bahjat Fansa** - *Bun venit oaspetelui* [Welcome to the Guest], trans. Ilie Bădicuț, "Lucaefărul", 22(1979)
123. *Poeme hispano-arabe din secolele IX-XIV* [Spanish-Arabic Poems of the IX-XIV Centuries], trans. Ion Frunzetti, "Secolul 20", 1980
124. **Fuad Badawi** - *La statuia lui Eminescu* [Before Eminescu's Statue], trans. Geo Vasile, "Tomis", 15(1980)
125. **Lamis Abbas Ammara** - *Intrebare chinuitoare* [Tormenting Question], trans. Petre Popescu, "Lucaefărul", 23(1980)
126. **Mohamed Mehdi Al-Jawahiri** - *Samarra*, trans. Petre Popescu, "Lucaefărul", 23(1980)
127. **Şauki Baziaa** - *Care femeie ești. E lună acum în turnul morții mele* [Which Woman Are You. It's Moon Right Now In the Tower of My Death], pres. Ana Pop Sîrbu, trans. Ana Pop Sîrbu and Jamal Obari, "Orizont", 31(1980)
128. **Suleiman Awwad** - *Din câmpiile eternității* [From The Fields of Eternity], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "R.lit.", 13(1980)
129. **Suleiman Awwad** - *Inălțimi. Secolul 20. Ființa umană* [Heights. The 20th Century. The Human Being], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 16(1980)
130. **Abdel Kader El-Hage** - *Poem pentru Ounsi El-Hage* [Poem for Ounsi El-Hage], trans. Petre Popescu, "Lucaefărul", 23(1980)
131. **Suleiman Awwad** □ [Poems], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Cronica", 15(1980)
132. **Salah Dervich** □ [Poems], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Tribuna", 24(1980)
133. **Tamir (Tamer), Zakariya** - *Die vergessenen kirschen* [The Forgotten Cherries], trans. Holger Preisster, "Neue Literatur", 32(1981)
134. **Abdul Wahab Al-Bayati** - *Regina și țiganul. Doamna celor șapte luni* [The Queen and the Gipsy. The Seven Months Lady], trans. Rached Elias Daoud and Aurel Rău, "Steaua", 32(1981)
135. **Alfa Al-Idlibi** - *Ein unlösbares Problem* [An Insolvable Problem], short story, trans. Doris Erpenbeck, "Neue Literatur", 32(1981)
136. **Zaafar Ben Osman al-Musahhafi** - *In trecerea lungă a timpului* [While Time Goes By], trans. Alexandru Andrițoiu, "Vatra", 11(1981)
137. *Din poezia populară arabă a Andaluziei (Ode)* [Odes from the Arab Folk Poetry of Andalusia], trans. Alexandru Andrițoiu, "Vatra", 11(1981)
138. **Ibn Faraj al-Giyani** - *Dar ce folos* [But What Use], trans. Alexandru Andrițoiu, "Vatra", 11(1981)
139. **Ibn Rashiq al-Qayrawani** - *Mi-e dor* [I Long], trans. Alexandru Andrițoiu, "Vatra", 11(1981)

140. **Badi' Haqqi** - *Der Dieb mit der Krücke* [The Thief with Crutches], trans. Cornelia and Rainer Hohling, "Neue Literatur", 32(1981)
141. **Abu I-'Atahya** - *Uitarea* [Oblivion], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1982
142. **Ibn Khafadja** - *Sărutul umbrei* [The Shadow's Kiss], trans. Nicolae Dobrișan, "Luceafărul", 15(1982)
143. **Abu I-'Atahiya** - *Zborul furnicii. Junia-i nebulie* [The Flight of the Fly. Youth is Folly], trans. Nicolae Dobrișan, "Luceafărul", 15(1982)
144. **Abu I-'Ala al-Ma'arri** - *Dragostea de viață. Înțelepciuni* [Love of Life. Wise Words], pres. and trans. Grete Tartler, "R.lit.", 15(1982)
145. **Abu Tammam** - *Înțelepciuni. O alergare-i tot ce mă-mbată* [Wise Words. A Run is All That Entrances Me], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 15(1982)
146. **Al-'Akhtal** - *Satiră la asceți* [Satire on the Ascets], pres. and trans. Grete Tartler, "R.lit.", 15(1982)
147. **Ibn al'Mu'tazz** - *Coțofana* [The Magpie], trans. Nicolae Dobrișan, "Luceafărul", 15(1982)
148. **Al-Mutanabbi** - *Cum nu poți ține apa cu focul într-o mână* [You Cannot Hold Water and Fire Together in One Hand], trans. Nicolae Dobrișan, "Luceafărul", 15(1982)
149. **'Omar Ibn Abi Rabi'a** - *Iubirea de-o numești "sminteală"* [Calling Love "Foolishness"], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 15(1982)
150. *Proverbe și aforisme egiptene* [Egyptian Proverbs and Aphorisms], trans. Nicolae Mares, "Steaua", 33(1982)
151. **Rachid Boudjedra** - *Melcul încăpăținat* [The Stubborn Snail], excerpts from a novel, pres. and trans. Mircea Iorgulescu, "R.lit.", 15(1982)
152. **Isa An-Nauri** - *Orchestra zorilor* [The Orchestra of Dawn], trans. Geo Vasile, "Luceafărul", 25(1982)
153. **Abdul Wahab Al-Bayati** - *Pământ bun. Luna din Șiraz* [Good Land. The Moon of Șiraz], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 25(1982)
154. **Badr Şakir As-Sayyab** - *Elegie pentru Garcia Lorca* [Elegy for Garcia Lorca], trans. Geo Vasile, "Luceafărul", 25(1982)
155. **Isa An-Nauri** - *Puritate. Satul meu primăvara* [Purity. My Village in Spring], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 25(1982)
156. **Mohammed Abd al-Hayy** - *Cele patru anotimpuri* [The Four Seasons], trans. Ilie Bădicuț, 15(1982)
157. **Abd ar-Rahim Abu Zikra** - *Matinală* [Morning Poem], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 15(1982)
158. **Nazir Al-Hisami** - *Cel mai iubit băiat al meu* [My Most Beloved Son], trans. Ștefan Bitan, "Tribuna", 26(1982)
159. **Nizar Qabbani** - *Femeie de fum. Din Cartea iubirii* [Smoke Woman. From the Book of Love], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 25(1982)
160. **Abd ar-Rahim Abu Zikra** - *Plecarea în noapte* [Departure into Night], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 16(1983)

161. **Abdallah Mazouni** - *Greva cerșetorilor* [The Beggars' Strike], trans. Rodica Florescu, "Astra", 17(1983)
162. **Abdallah Mazouni** - *Meseria bogaților* [The Rich People's Profession], trans. Rodica Florescu, "Astra", 17(1983)
163. **Ali Al-Hilli** - *Rituri într-un templu grecesc. Povestea oazei de măslini* [Rituals in a Greek Temple. The Story of the Olive-trees Oasis], trans. Virgil Mihaiu, "Steaua", 34(1983)
164. **Ali Al-Hilli** - *M-am reîntors copil* [I Returned as a Child], trans. Aurel Rău, "Steaua", 34(1983)
165. **Ihsan 'Abd el-Qoudos** - *Slujba* [The Job], trans. Rodica Florescu, 18(1983)
166. **Mahmud Abbas Al-'Aqqad** - *Clar de lună* [Moonshine], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 26(1983)
167. **Fuad Badawi** - *Vedere din Brașov la Cairo* [A Postcard from Brașov in Cairo], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 26(1983)
168. **Mohammed 'Afifi Matar** - *Masă* [Dinner], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 26(1983)
169. **Mohammed Munir Ramzi** - *Scipirile mirajului* [The Sparkles of the Mirage], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 26(1983)
170. **Mohammed Abd al-Hayy** - *Zorile sau focul lui Moise. Tristihuri* [The Dawn or Moses's Fire. Tristichs], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 16(1983)
171. **Jubran Khalil Jubran** - *Otravă și miere. Înaintea tronului morții* [Poison and Honey. Before the Throne of Death], pres. and trans. Ioana Câdea, "R.lit.", 16(1983), no.15, p.21.
172. **Rachid Boudjedra** - *Vioarele roșii* [Red Violets], excerpts from the novel *The Stubborn Snail*, pres. and trad. Mircea Iorgulescu, "Steaua", 35(1984)
173. **Yaser Hussein** - [Poems], trans. Victor and Raluca Tulbure, "ST", Supliment, 4(1984)
174. **'Abd al-'Alim Al-Qabbani** - *Poems from the Poetry Festival*, trans. Grete Tartler, "Contemporanul", 1984
175. **'Abd al-'Alim Al-Qabbani** - *Poems from the Poetry Festival*, trans. Grete Tartler, "Tomis" 19(1984)
176. **Ali Souleiman** - *Copacul sufletului. Copacul amintirilor* [The Tree of the Soul. The Tree of Memories], trans. Liviu Pendefunda and Riad Awwad, "CL", 90(1984)
177. **Abou El-Kacem Chabbi** - *Profetul nerecunoscut* [The Unaccepted Prophet], pres. and trans. Constant Petrescu, "R.lit.", 17(1984)
178. **'Abd al-'Alim Al-Qabbani** - *Flori din grădinile Orientului* [Flowers from the Gardens of the Orient], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 17(1984)
179. **Sa'id Zalam** - *Pacea și iubirea* [Peace and Love], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 17(1984)
180. **Sa'id Zalam** - *Zorii speranței* [The Dawn of Hope], trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 27(1984)

181. **Ahmet Bahjat Fansa** - *Versuri* [Poems], trans. Victor și Raluca Tulbure, "ST", Supliment, 4(1984)
182. **Mounzer Jamil Warrak** - [Poems], trans. Victor and Raluca Tulbure, "ST", 4(1984)
183. **Ana Melouah** - *Flori de măr* [Apple-tree Blossom], pres. and trans. Ioan Popovici, "TR", 14(1985)
184. **Yusuf Aş-Şarif** - *Pasărea din noapte* [The Bird in the Night], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 28(1985)
185. **Salah 'Abd as-Sabbur** - *Visurile unui cavaler de altă dată* [The Dreams of a Knight of Yore], trans. Grete Tartler, "Contemp", 1986
186. **Haidar Mahmud Haidar** - *Cîntec pentru 'Amman* [Song for 'Amman], trans. Laura Petrescu, "Luceafărul", 28(1986)
187. **Abd al-Fattah al-Mani'a** - *Cîntecele nopții* [The Songs of Night], trans. Laura Petrescu, "Luceafărul", 28(1986)
188. **Mahmud Al-'Abbas Al-'Aqqad** - *Despre cunoaștere* [On Knowledge], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986)
189. **'Abd al-'Alim Al-Qabbani** - *Pacea* [The Peace], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986)
190. **Zalam Sa'id** - *După o veche credință* [According to an Old Belief], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986)
191. **Ahmad 'Abd al-Mu'ti Higazi** - *Comentariu la un peisaj* [Comment on a Landscape], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986)
192. **At-Tayyib Salih** - *Un pumn de curmale* [A Handfull of Dates], pres. and trans. Laura Petrescu, "Tribuna", 30(1986)
193. **Ahmad Şawqi** - *Lauda feminității* [Praise to Womanhood], trans. Grete Tartler, "Contemporanul", 1986
194. **Abdul Fehnet Moktar** - *Ramura de măslin* [The Olive-tree Branch], trans. Ioan Moarcăş, "Orizont", 37(1986)
195. **Ahmad 'Abd al-Mu'ti Higazi** - *Peisaj solar* [Solar Landscape], trans. Grete Tartler, "Contemporanul", 1986
196. **Ahmad Şawqi** - *Privighetoarea* [The Nightingale], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986)
197. **'Abd ar-Rahman Şukri** - *Viața* [Life], trans. Grete Tartler, "Contemporanul", 1986
198. **Ali Mahmud Taha** - *Cîntec rustic* [Country Song], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986)
199. **Tawfiq al-Hakim** - *Toastul* [The Toast], trans. Ilie Bădicuț, *Perpetuum comic*, 1986
200. **Riad Awwad** - *Cîntec* [Song], trans. Raluca and Victor Tulbure, "ST", 39(1983), no.10470, p.8; "Luceafărul", 29(1986)
201. **Djamal Amrani** - *Piele însorită* [Sunburnt Skin], excerpts from a volume published in Alger, 1981, trans. Ligia Holuță, "Orizont", 38(1987)

202. **Noura Bahi** - *Cîți copii au murit* [How Many Children Died], trans. Geo Vasile, "Luceafărul", 30(1987)
203. **Ahmad Şawqi** - *Primăvara în Valea Nilului* [Spring on the Nile Valley], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 30(1987)
204. **Salah 'Abd as-Sabbur** - *O, steaua mea* [Oh, My Star], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 3)(1987)
205. **Fuad Badawi** - *Şoaptă la urechea Fluviului Albastru* [A Whisper in the Ear of the Blue River], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 20(1987)
206. **Mohammed 'Afifi Matar** - *Arborele genealogic* [The Genealogical Tree], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 30(1987)
207. **Mohammed Munir Ramzi** - *Casa iubirii* [The House of Love], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 30(1987)
208. **Mohammed 'Afifi Matar** - *Cînt* [Chant], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 20(1987)
209. **Mohammed Al-Fituri** - *Un îndrăgostit din Africa* [A Lover from Africa], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 30(1987)
210. **Yousef Nayef** - *Şi Eminescu* [Eminescu Also], trans. Ion Stoica, "Cronica", 22(1987)
211. **Nadia Tueni** - *Sufletul portocalilor* [The Soul of the Orange Trees], trans. Carmen Pădure, "Orizont", 36(1985); trans. Carmen Blaga, "Orizont", 38(1987)
212. **Mohammed Abd al-Hayy** - *Hamlet o plînge pe Ofelia* [Hamlet Cries for Ophelia], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 3(1987)
213. **Shakir al-Batluni** - *Academia celor tăcuți* [The Silent People's Academy], trans. Ilie Bădicuț, "Urzica", 39(1987)
214. **'Omar Ibn Abi Rabi'a** - *M-a-ntrebat un prieten* [A Friend Asked Me], trans. Ilie Bădicuț, Almanah "Flacăra", 1988
215. **Naghib Mahfuz** - *Es-Sukkariyya*, excerpts, trans. Nicolae Dobrişan, "R.lit.", 21(1988)
216. **Nidal Omar** - *Mărturisiri* [Confessions], trans. Raluca and Victor Tulbure, "Astra", 23(1988)
217. **Mikhail Nu'ayme** - *Nunta de diamant* [The Diamond Wedding], trans. Christian Tămaş, "CL", 94(1988)
218. **Melika Golcem Ben Redjeb** - *Femeia arabă* [The Arab Woman], trans. Geo Vasile, "Luceafărul", 31(1988)
219. **Naghib Mahfuz** - *Răspunsul este nu!* [The Answer is No!], trans. and pres. Esdra Alhasid, "Luceafărul", 32(1989)
220. **Avicenna** - *Despre iubire* [*Risalat al-'ishq* – Epistle on Love], pres. and trans. Ioana Cîndea-Marinescu, "RITL", 37(1989), no.1-2
221. **Rashidah Alugailly** □ [Poems], trans. George Grigore, "Luceafărul", 32(1989)
222. **Rashidah Alugailly** □ [Poems], trans. George Grigore, "ST", Supliment, Feb. 18, 1989

